

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1685

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME I685

1992

**I. Nos. 29083-29093
II. No. 1064**

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 13 August 1992 to 20 August 1992***

	<i>Page</i>
No. 29083. Mexico and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 47 million yen by Japan to increase cooperation in dissemination and promotion of the arts and in arts education in Mexico. Mexico City, 31 March 1992	3
No. 29084. Mexico and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of nuclear-technology equipment and nuclear material for peaceful purposes. Mexico City, 26 February and 13 April 1992.....	15
No. 29085. United Nations Industrial Development Organization and Austria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a UNIDO Service in Austria for the strengthening of industrial cooperation and promotion of investment with developing countries (with project document). Vienna, 6 December 1979	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 28 January 1983	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 28 and 29 January 1985	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 5 and 9 December 1985	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Vienna, 9 and 13 January 1987	28

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1685	1992	I. N ^{os} 29083-29093 II. N ^o 1064
-------------	------	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 août 1992 au 20 août 1992*

	<i>Pages</i>
N^o 29083. Mexique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 47 millions de yens par le Japon en vue d'accroître la coopération en matière de diffusion, de promotion artistique et d'éducation dans le domaine des arts au Mexique. Mexico, 31 mars 1992.....	3
N^o 29084. Mexique et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation d'équipement technico-nucléaire et de matériel nucléaire à des fins pacifiques. Mexico, 26 février et 13 avril 1992.....	15
N^o 29085. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Autriche :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un Service de l'ONUDI en Autriche en vue de renforcer la coopération industrielle et de promouvoir les investissements avec les pays en développement (avec document de projet). Vienne, 6 décembre 1979	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 28 janvier 1983	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 28 et 29 janvier 1985	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 5 et 9 décembre 1985	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, 9 et 13 janvier 1987.....	28

No. 29086. United Nations Industrial Development Organization and Italy:

- Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a UNIDO Service in Italy for the promotion of industrial investment in developing countries (with project proposal). Vienna, 12 August 1985
- Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 5 March 1990 35

No. 29087. United Nations Industrial Development Organization and Republic of Korea:

- Agreement on the UNIDO Service in the Republic of Korea for promotion of industrial investment in developing countries (with annexes). Signed at Vienna on 15 April 1987
- Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annex). Seoul, 11 April 1989 and 14 April 1989
- Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna, 14 July 1989
- Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Vienna, 16 October 1989
- Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna, 15 and 16 July 1992..... 38

No. 29088. United Nations Industrial Development Organization and United States of America:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment in the United States of America of a UNIDO Service for the promotion of industrial development in developing countries. Vienna, 30 October 1986 and 2 July 1987 45

No. 29089. United Nations Industrial Development Organization and Japan:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning the UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial investment in developing countries. Vienna, 29 August 1989 47

No. 29090. United Nations Industrial Development Orgauization and China:

- Agreement on the establishment of a UNIDO Centre for international industrial cooperation in China (with Trust Fund Agreement). Signed at Vienna on 21 November 1989
- Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the Trust Fund Agreement annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna and Beijing, 20 April 1992..... 49

No. 29091. United Nations Iudustrial Development Organization and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement on the establishment of a UNIDO Centre for international industrial cooperation in the USSR. Signed at Vienna on 22 November 1989..... 53

N° 29086. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Italie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création en Italie d'un Service de l'ONUDI pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement (avec proposition de projet). Vienne, 12 août 1985

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 5 mars 1990 35

N° 29087. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et République de Corée :

Accord relatif au Service de l'ONUDI en République de Corée pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement (avec annexes). Signé à Vienne le 15 avril 1987

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Séoul, 11 avril 1989 et 14 avril 1989

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 14 juillet 1989

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, 16 octobre 1989

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 15 et 16 juillet 1992 38

N° 29088. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et États-Unis d'Amérique :

Échange de lettres constituant un accord concernant l'établissement aux États-Unis d'Amérique d'un Service de l'ONUDI pour la promotion du développement industriel dans les pays en développement. Vienne, 30 octobre 1986 et 2 juillet 1987 45

N° 29089. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Japon :

Échange de lettres constituant un accord concernant le Service de l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement. Vienne, 29 août 1989 47

N° 29090. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Chine :

Accord relatif à la création d'un Centre de l'ONUDI pour la coopération industrielle internationale (avec Accord sur le fonds d'affectation spéciale). Signé à Vienne le 21 novembre 1989

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne et Beijing, 20 avril 1992 49

N° 29091. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la création d'un Centre international de coopération industrielle de l'ONUDI en URSS. Signé à Vienne le 22 novembre 1989 53

No. 29092. United Nations and Sweden:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Sweden regarding the Work Session on survey processing on micro-computers, of the Economic Commission for Europe, to be held in Stockholm from 19 to 21 October 1992 (with annex). Geneva, 12 and 18 August 1992 55

No. 29093. United Nations Development Programme and Bulgaria:

- Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bulgaria. Signed at New York on 20 August 1992..... 57

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 31 July 1992 to 20 August 1992*

No. 1064. United Nations Industrial Development Organization and Switzerland:

- Agreement with regard to a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund and to the extension of the UNIDO Investment Promotion Service in Zurich (with annexes). Signed at Vienna on 7 February 1991 85

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:

- Accession by Azerbaijan 130

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

- Acceptance by Kazakhstan of the Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session..... 131

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

- Accession by Albania..... 132

N° 29092. Organisation des Nations Unies et Suède :

- Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois concernant la Session de travail sur le traitement de relevés par micro-ordinateurs, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Stockholm du 19 au 21 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 12 et 18 août 1992..... 55

N° 29093. Programme des Nations Unies pour le développement et Bulgarie :

- Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bulgare. Signé à New York le 20 août 1992..... 57

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 31 juillet 1992 au 20 août 1992*

N° 1064. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Suisse :

- Accord relatif à une contribution spéciale au Fonds de développement industriel et à l'extension du Service de l'ONUDI relatif à la promotion des investissements à Zurich (avec annexes). Signé à Vienne le 7 février 1991..... 85

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

- Adhésion de l'Azerbaïdjan..... 130

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :

- Acceptation par le Kazakhstan de la Constitution et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session..... 131

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

- Adhésion d'Albanie..... 132

- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 59, 62, 64, 71, 81 and 86 annexed to the above-mentioned Agreement 133
- No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:**
- Accession by Azerbaijan 134
- No. 8205. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Sofia on 26 May 1966:**
- Termination 135
- No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:**
- Accession by Azerbaijan 136
- No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:**
- Accession by Albania 137
- No. 9290. Revised Standard Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Signed at Geneva, on 20 June 1967:**
- Termination 138
- No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
- Accession by Azerbaijan 139

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Tchécoslovaquie des Règlements n ^{os} 59, 62, 64, 71, 81 et 86 annexés à l'Accord susmentionné	133
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan	134
N° 8205. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Sofia le 26 mai 1966 :	
Abrogation	135
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan	136
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de l'Albanie	137
N° 9290. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, d'autre part. Signé à Genève, le 20 juin 1967 :	
Abrogation	138
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan	139

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Azerbaijan	140
Ratification by Germany of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant.....	140
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Mauritius	141
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Mauritius	142
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by Azerbaijan	143
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Entry into force of amendments to paragraphs 13 and 14 of the above-mentioned Terms of Reference	144

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan.....	140
Ratification d'Allemagne du Deuxième protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné.....	140
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de Maurice	141
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de Maurice	142
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan.....	143
N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux paragraphes 13 et 14 des Statuts susmentionnés	144

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 August 1992 to 20 August 1992

Nos. 29083 to 29093

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 août 1992 au 20 août 1992

N^{os} 29083 à 29093

No. 29083

**MEXICO
and
JAPAN**

Exchange of notes constitnting an agreement concerning a grant of 47 million yen hy Japan to increase cooperation in dissemination and promotion of the arts and in arts education in Mexico. Mexico City, 31 March 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 13 August 1992.

**MEXIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 47 millions de yens par le Japon en vue d'accroître la coopération en matière de diffnsion, de promotion artistique et d'éducation dans le domaine des arts au Mexique. Mexico, 31 mars 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 13 août 1992.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A GRANT OF 47 MILLION YEN BY JAPAN IN INCREASE COOPERATION IN DISSEMINATION AND PROMOTION OF THE ARTS AND IN ARTS EDUCATION IN MEXICO

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À UN DON DE 47 MILLIONS DE YENS PAR LE JAPON EN VUE D'ACCROÎTRE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DIFFUSION, DE PROMOTION ARTISTIQUE ET D'ÉDUCATION DANS LE DOMAINE DES ARTS AU MEXIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN
MEXICO

México, D.F., 31 de marzo de 1992

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concernientes al suministro de equipos de video (en adelante se les denominarán "los Equipos") al Museo de Arte Alvar y Carmen T. de Carrillo Gil y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

¹ Came into force on 31 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Con objeto de impulsar la colaboración para la difusión, promoción artística y educación de las artes en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta y siete millones de yenes japoneses (¥47,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos propia y exclusivamente para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en los Estados Unidos Mexicanos.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1992, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con los nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el párrafo 2 del presente acuerdo. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él llevará a cabo los arreglos necesarios para abrir una cuenta bancaria a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés que esté autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras. Dicho banco será encargado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) El Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses a la cuenta referida en el inciso (2) para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos y referidos en el inciso (1) del presente párrafo, cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en el inciso (2) al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

5. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

- (a) asegurar la pronta descarga y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, así como el pronto transporte interno de los Equipos;

(b) eximir a los nacionales japoneses o a las personas morales japonesas oontroladas por los nacionales japoneses de impuestos aduaneros, internos y otros gravámenes fiscales que puedan imponerse en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los Equipos y servicios cubiertos por la Donación;

(c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y

(d) sufragar todos los gastos necesarios para dar curso a la Donación, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, ambos Gobiernos se abstendrán de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y seguro marítimos.

Tengo también el honor de proponer que la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia,

aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

TSUNEO TANAKA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón

Excmo. Señor Lic. Fernando Solana Morales
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN
MEXICO

Mexico City, 31 March 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the supply of video equipment (hereinafter referred to as "the equipment") to the Alvar and Carmen T. de Carrillo Gil Museum of Art and, on behalf of the Government of Japan, to propose an agreement as follows:

1. With a view to promoting cooperation in the dissemination and promotion of the arts and in arts education in the United Mexican States, the Government of Japan shall make available to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant rules and regulations of Japan, a grant in an amount of up to forty-seven million Japanese yen (¥47,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely and exclusively for procuring the equipment produced in Japan and the services necessary for shipping the equipment to ports in the United Mexican States.

3. The grant shall be in effect during the period between the date on which this Agreement enters into force and 31 March 1992, unless that period is extended by mutual agreement between the competent authorities of the two Governments.

4. (1) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall conclude contracts in Japanese yen with Japanese nationals

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON
MEXICO

Mexico, D.F., le 31 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture d'équipements vidéo (ci-après dénommés les « équipements ») au Musée de l'art Alvar y Carmen T. de Carrillo Gil et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord suivant :

1. En vue d'accroître la coopération en matière de diffusion, de promotion artistique et d'éducation dans le domaine des arts aux Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de quarante-sept (47) millions de yen au maximum (ci-après dénommé le « don »).

2. Le don sera utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique exclusivement pour l'acquisition des équipements fabriqués au Japon et des services nécessaires au transport des équipements jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

3. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 31 mars 1992, à moins que cette période ne soit prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui signera des contrats libellés en yen avec les ressortissants japonais ou les

or Japanese corporations controlled by Japanese nationals for the procurement of the equipment and services referred to in paragraph 2 of this Agreement. In order to be eligible for the grant, such contracts must be recognized by the Government of Japan.

(2) The Government of the United Mexican States or the authority appointed by it shall make the necessary arrangements to open a bank account in the name of the Government of the United Mexican States with a Japanese bank which is authorized to conduct foreign currency exchange transactions. Such bank shall be designated by the Government of the United Mexican States or by the authority appointed by that Government. The account shall be used exclusively for purposes relating to the grant.

(3) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to the account referred to in subparagraph 2 to cover commitments entered into by the Government of the United Mexican States, or by the authority appointed by it, under the recognized contracts referred to in subparagraph 1 of this paragraph, when the requests for payment are submitted to the Government of Japan by the bank referred to in subparagraph 2 by virtue of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or the authority appointed by it.

5. (1) The Government of the United Mexican States shall take the necessary steps to:

(a) Ensure prompt unloading and customs clearance in the ports of discharge in the United Mexican States, as well as prompt domestic transportation of the equipment;

(b) Exempt Japanese nationals or Japanese corporations controlled by Japanese nationals from customs duties, domestic taxes and other levies which may

personnes juridiques japonaises contrôlées par les ressortissants japonais pour l'achat des équipements et des services mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord. Pour être acceptables au regard du don, ces contrats devront être agréés par le Gouvernement du Japon.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui prendra les dispositions voulues pour ouvrir un compte en banque au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise autorisée à effectuer des opérations de change. Cette banque sera mandatée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui. Ce compte sera utilisé uniquement aux fins du don.

3) Le Gouvernement du Japon effectuera les versements en yen au compte visé à l'alinéa 2 pour le règlement des obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui aux termes des contrats agréés visés à l'alinéa 1, lorsque les demandes de paiement seront présentées au Gouvernement du Japon par la banque visée à l'alinéa 2 en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

5. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures nécessaires pour :

(a) Assurer les prompts déchargement et dédouanement dans les ports des Etats-Unis du Mexique, ainsi que le transport intérieur rapide des équipements;

(b) Exempter les ressortissants japonais et les personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais des droits de douane, des impôts

be imposed in the United Mexican States with regard to the supply of the equipment and services covered by the grant;

(c) Ensure the appropriate and effective maintenance and use of the equipment; and

(d) Cover all costs necessary for the implementation of the grant, other than those covered by the grant.

(2) Both Governments shall refrain from imposing on the maritime transport and insurance of goods procured with the grant any restriction that might hinder the free and fair competition of maritime transport and insurance companies.

I also have the honour to propose that this note and your note in reply accepting the foregoing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TSUNEO TANAKA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Fernando Solana Morales
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

internes et autres redevances qui pourraient frapper aux Etats-Unis du Mexique la fourniture des équipements et des services couverts par le don;

c) Veiller à ce que les équipements soient entretenus et utilisés de manière appropriée et efficace; et

d) Payer toutes les dépenses requises par l'exécution des activités prévues par le don, à l'exception de celles qui sont couvertes par ce dernier.

2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits acquis au titre du don, les deux Gouvernements s'abstiendront de prendre toute mesure restrictive de nature à limiter la liberté d'action des compagnies de transport et d'assurances maritimes dans l'exercice de leur juste compétence.

Je propose que la présente note et votre réponse acceptant au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la proposition d'accord ci-dessous constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TSUNEO TANAKA
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana Morales
Secrétaire aux relations extérieures
E.V.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 31 de marzo de 1992

0024483

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excmo. Señor Tsuneo Tanaka
Embajador del Japón
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico City, 31 March 1992

002483

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of the United Mexican States accepts the terms of the foregoing note and therefore agrees that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Tsuneo Tanaka
Ambassador of Japan
Mexico City

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 31 mars 1992

002483

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis du Mexique en approuve les termes et, en conséquence, accepte que votre note et la présente note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Tsuneo Tanaka
Ambassadeur du Japon
Mexico, D.F.

No. 29084

**MEXICO
and
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of
nuclear-technology equipment and nuclear material for
peaceful purposes. Mexico City, 26 February and
13 April 1992**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 13 August 1992.

**MEXIQUE
et
ALLEMAGNE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif à l'utilisation
d'équipement technico-nucléaire et de matériel nu-
cléaire à des fins pacifiques. Mexico, 26 février et 13 avril
1992**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Mexique le 13 août 1992.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE USE OF NUCLEAR-TECHNOLOGY EQUIPMENT AND NUCLEAR MATERIAL FOR PEACEFUL PURPOSES

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE RELATIF À L'UTILISATION D'ÉQUIPEMENT TECHNIQUO-NUCLÉAIRE ET DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 26 de febrero de 1992

CJA 1568

Señor Embajador:

Con referencia a las negociaciones celebradas entre la empresa Degussa AG, 6000 Francfort del Meno, y el Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares (ININ), de los Estados Unidos Mexicanos, sobre el suministro de un horno de cuba para sinterizar al vacío metales en polvo y con vistas a posibles suministros futuros que contengan partidas de las listas Trigger anexas a las "Directrices de Londres (Nuclear Supply Guidelines)", tal como se definen en el documento INFCIRC 254 o sus subsiguientes versiones revisadas, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente Acuerdo sobre el empleo de equipo técnico-nuclear y material nuclear para fines pacíficos:

¹ Came into force on 13 April 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos confirma que tanto el equipo y, en su caso, el material nuclear suministrados desde la República Federal de Alemania como el material nuclear utilizado, producido, elaborado, transformado o desarrollado a partir de, mediante, en o con la utilización de dichos suministros, incluidas todas las generaciones subsecuentemente obtenidas de material fisible especial, se utilizarán exclusivamente para fines pacíficos y no militares y, en particular, que no se utilizarán de modo que resulten artefactos explosivos nucleares.

2. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania entienden que el material nuclear suministrado, incluidas todas las generaciones obtenidas subsecuentemente, que se utilice, produzca, elabore, transforme o desarrolle a partir de, mediante, en o con la utilización de los suministros en cuestión, está sometido a las salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) en relación con el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares. Si en cualquier momento o por cualquier razón no se aplicasen las salvaguardias a que se refiere el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares, el equipo y el material nuclear mencionados, incluidas todas las generaciones obtenidas subsecuentemente, seguirán estando cubiertos en particular por salvaguardias especiales del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA).

3. El reprocesamiento de material nuclear contenido en elementos combustibles suministrados, así como el reenvío de esos elementos combustibles usados con el objetivo de reprocesar el material nuclear contenido en los mismos, únicamente tendrá lugar previa consulta y en instalaciones que sean aceptables tanto para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos como para el Gobierno

de la República Federal de Alemania y que estén sometidas a las salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA).

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos adoptará en relación con el material nuclear suministrado, incluidas las generaciones obtenidas subsecuentemente, medidas orientadas a una protección física efectiva, a fin de prevenir una utilización o manejo no autorizados. En este contexto, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos asegura que se observarán las recomendaciones del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) relativas a salvaguardias para la vigilancia de instalaciones nucleares y a medidas de protección contra sabotajes o robos de material nuclear, especialmente las contenidas en el documento INFCIRC 225 REV. 1.

5. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos confirma que el reenvío de equipo y material nuclear enviados para los suministros en cuestión, así como el reenvío de material nuclear obtenido de los mismos, incluidas todas las generaciones subsecuentes del material fisible especial producido, a terceros Estados únicamente tendrá lugar en caso de que el país receptor del reenvío haya dado las mismas seguridades que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos respecto al envío original. Por lo demás, todo material utilizable para fabricar armas que se haya obtenido del material nuclear suministrado únicamente podrá reenviarse de común acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

6. Ambos Gobiernos podrán consultarse mutuamente cualesquiera cuestiones que se deriven de una diferente interpretación del Acuerdo.

7. Ambos Gobiernos comunicarán el presente Acuerdo al Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA).

Si el contenido de los párrafos 1 a 7 es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de Vuestra comunicación.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excmo. Señor Peter Dingens
Embajador de la República Federal de Alemania
Ciudad

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 26 February 1992

CJA 1568

Sir,

With reference to the negotiations conducted between the firm of Degussa AG, 6000 Frankfurt am Main, and the National Institute for Nuclear Research [Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares ("ININ")] of the United Mexican States concerning the supply of a shaft furnace for sintering powdered metals in a vacuum and with a view to possible future supplies including items on the "Trigger Lists" annexed to the London Guidelines (Nuclear Supply Guidelines), as set forth in document INFCIRC 254, or subsequent amended versions thereof, I have the honour to propose to you the following Agreement concerning the use of nuclear-technology equipment and nuclear material for peaceful purposes:

1. The Government of the United Mexican States confirms that the equipment and the nuclear material, if any, supplied from the Federal Republic of Germany and also the nuclear material used, produced, processed, converted or developed from, by means of, the use of or with the use of such supplies, including all generations of special fissionable material subsequently obtained, shall be used solely for peaceful, non-military purposes and, in particular, shall not be used in any way which would lead to the creation of nuclear explosive devices.

2. It is the understanding of the Government of the United Mexican States and the Government of Federal Republic of Germany that the nuclear material supplied, including all generations subsequently obtained, that may be used, produced, processed, converted or developed from, through, in the use of or with the use of the supplies in question,

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 26 février 1992

CJA 1568

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre l'entreprise Degussa AG, 6000 Francfort-sur-le-Main, et l'Institut national de recherches nucléaires (ININ) des Etats-Unis du Mexique, concernant la fourniture d'un four à cuve pour le frittage sous vide des métaux en poudre, et en vue d'éventuelles fournitures portant sur des articles figurant dans les listes de base annexées aux « Directives de Londres relatives aux transferts d'articles nucléaires (Nuclear Supply Guidelines) », tels qu'ils sont indiqués dans le document INFCIRC 254 ou dans ses versions suivantes révisées, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Accord ci-après relatif à l'utilisation d'équipement technico-nucléaire et de matériel nucléaire à des fins pacifiques :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confirme que l'équipement et, le cas échéant, le matériel nucléaire fournis par la République fédérale d'Allemagne, ainsi que le matériel nucléaire utilisé, produit, traité, transformé ou mis au point à partir desdites fournitures ou au moyen ou avec l'utilisation de ces fournitures, y compris toutes les générations obtenues par la suite de matière fissile particulière, seront utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non militaires et, notamment, qu'ils ne seront pas utilisés de manière à produire des explosifs nucléaires.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conviennent que le matériel nucléaire fourni, y compris toutes les générations obtenues par la suite, qui seraient utilisées, produites, élaborées ou transformées à partir ou au moyen ou avec l'utilisation des fournitures en question, est soumis

including all generations subsequently obtained, shall be subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency (IAEA) in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.¹ If at any time or for any reason the safeguards referred to in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons are not applied, special safeguards of the International Atomic Energy Agency (IAEA) shall continue to apply in particular to the above-mentioned equipment and nuclear material, including all generations subsequently obtained.

3. The reprocessing of nuclear material contained in fuel elements supplied and the retransfer of such used fuel elements for the purpose of reprocessing the nuclear material contained therein shall take place only after consultation and at facilities that are acceptable both to the Government of the United Mexican States and to the Government of the Federal Republic of Germany and are subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency (IAEA).

4. The Government of the United Mexican States shall, in respect of the nuclear material supplied, including the generations subsequently obtained, adopt measures aimed at effective physical protection in order to prevent unauthorized use or handling. In this regard, the Government of the United Mexican States gives assurance that the recommendations of the International Atomic Energy Agency (IAEA) concerning safeguards for security at nuclear facilities and concerning protection against sabotage or theft of nuclear material, especially the recommendations contained in document INFCIRC/225/Rev.1, are complied with.

aux sauvegardes de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en relation avec le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Si à un moment quelconque ou pour une raison quelconque ne sont pas appliquées les sauvegardes prévues par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹, l'équipement et le matériel nucléaires mentionnés, y compris toutes les générations obtenues par la suite, demeureront couverts, notamment pour les sauvegardes particulières, par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

3. Le retraitement de matière nucléaire contenue dans les éléments combustibles fournis, ainsi que la réexpédition de ces éléments combustibles utilisés, dans le but de retraiter la matière nucléaire contenue dans lesdits éléments, n'aura lieu qu'après consultation préalable et dans des installations qui soient acceptables tant pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique que pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qui soient soumises aux sauvegardes de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique adoptera, en ce qui concerne la matière nucléaire fournie, y compris les générations obtenues par la suite, des mesures visant à assurer la protection physique effective, afin de prévenir une utilisation ou une manipulation non autorisées. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fera en sorte que soient observées les recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), relatives aux sauvegardes pour la surveillance des installations nucléaires et aux mesures de protection contre les sabotages ou les vols de matière nucléaire, notamment celles qui figurent dans le document INFCIRC/225/Rev.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and vol. 1043, p. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 161, et vol. 1043, p. 213.

5. The Government of the United Mexican States confirms that the retransfer of nuclear equipment and material transferred as part of the supplies in question and the retransfer of nuclear material derived therefrom, including all subsequent generations of the special fissionable material produced, to third States shall take place only if the country receiving the retransfer has given the same assurances as the Government of the United Mexican States has given with respect to the original shipment. Furthermore, all weapons-usable material derived from the nuclear material supplied may be retransferred only by agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany.

6. The two Governments may consult each other on any questions that may arise from differing interpretations of the Agreement.

7. The two Governments shall communicate this Agreement to the International Atomic Energy Agency (IAEA).

If the content of paragraphs 1 to 7 is acceptable to your Government, this note and your note of reply expressing your agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your communication.

I take this opportunity, etc.

[Signed]
FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Peter Dingens
Ambassador of the Federal Republic of
Germany
Mexico City

Vol. 1685, I-29084

5. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confirme que la réexpédition d'équipement et de matériel nucléaires envoyés au titre des fournitures en question, ainsi que la réexpédition de matière nucléaire obtenue à partir de ces équipements et matériel, y compris toutes les générations suivantes de la matière fissile spéciale produite, vers des Etats tiers, n'aura lieu que dans le cas où le pays récepteur de la réexpédition aurait donné les mêmes sécurités que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en ce qui concerne l'envoi initial. Par ailleurs, tout matériel utilisable pour la fabrication d'armes qui aurait été obtenu à partir du matériel nucléaire fourni ne pourra être réexpédié que d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

6. Les deux Gouvernements pourront se consulter mutuellement sur toutes questions découlant d'une interprétation divergente de l'Accord.

7. Les deux Etats communiqueront le présent Accord à l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

Si le contenu des paragraphes 1 à 7 rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note en réponse exprimant son agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre communication.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]
FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Peter Dingens
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
E.V.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EL EMBAJADOR
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Mexiko-Stadt, den 13. April 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 26. Februar 1992 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

"Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf die laufenden Verhandlungen zwischen der Firma Degussa AG, 6000 Frankfurt und dem ININ Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares, Vereinigte Mexikanische Staaten, über die Lieferung einer Vakuumschachtofenanlage zum Sintern von Pulvermetallen und in Hinblick auf eventuelle zukünftige Lieferungen, welche Positionen der Triggerlisten zu den "Londoner Richtlinien" enthalten, wie sie im Dokument INFCIRC 254 oder dessen Neufassungen definiert sind, Ihrer Exzellenz folgende Vereinbarung über die Verwendung von kerntechnischer Ausrüstung und von Kernmaterial zu friedlichen Zwecken vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten bestätigt, daß sowohl Ausrüstung und eventuelles Kernmaterial, das aus der Bundesrepublik Deutschland geliefert wird als auch Kernmaterial, das aus oder durch bzw. bei oder unter Verwendung dieser Lieferungen eingesetzt, hergestellt, verarbeitet, umgewandelt bzw. entwickelt wird, einschließlich aller daraus gewonnenen späteren Generationen besonderen spaltbaren Materials, nur für friedliche und nichtmilitärische Zwecke und insbesondere nicht in einer Weise verwendet werden, die zum Entstehen eines Kernsprengkörpers führt.

2. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gehen davon aus, daß das gelieferte Kernmaterial einschließlich aller daraus gewonnen späteren Generationen, das aus oder durch bzw. bei oder unter Verwendung dieser Lieferungen eingesetzt, hergestellt, verarbeitet, umgewandelt bzw. entwickelt wird, den Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) im Zusammenhang mit dem Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen unterliegt. Werden zu irgendeinem Zeitpunkt oder aus irgendeinem Grund Sicherungsmaßnahmen im Zusammenhang mit dem Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen nicht angewandt, so werden besondere Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) weiterhin insbesondere die genannte Ausrüstung und das genannte Kernmaterial einschließlich aller daraus gewonnenen späteren Generationen erfassen.

3. Die Wiederaufarbeitung von Kernmaterial, das in gelieferten Brennelementen enthalten ist, sowie die erneute Weitergabe dieser verbrauchten Brennelemente zur Wiederaufarbeitung des darin enthaltenen Kernmaterials sollen nur nach Konsultationen und in Anlagen stattfinden, die sowohl für die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten als auch für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind und den Sicherungsmaßnahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) unterliegen.

4. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten trifft in bezug auf das gelieferte Kernmaterial einschließlich der daraus gewonnenen späteren Generationen auf einen wirksamen physischen Handhabung zu verhindern. In diesem Zusammenhang versichert die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten, daß die Empfehlungen der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) zu Sicherheitsvorkehrungen für die Überwachung von kerntechnischen Anlagen und für den Schutz vor einer Sabotage oder einem Diebstahl von Kernmaterial und insbesondere das Dokument INFCIRC/225/Rev.1 beachtet werden.

5. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten bestätigt, daß die erneute Weitergabe von Ausrüstung und Kernmaterial, die für diese Lieferungen geliefert werden, sowie die Weitergabe von aus diesen Lieferungen gewonnenem Kernmaterial einschließlich al-

ler späteren Generationen des hergestellten besonders spaltbaren Materials an einen Drittstaat nur stattfindet, wenn das Empfängerland, an das die erneute Weitergabe erfolgt, dieselben Zusicherungen abgegeben hat, wie sie die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten für die ursprüngliche Weitergabe gegeben hatte. Darüber hinaus wird aus dem Kernmaterial gewonnenes waffengrädiges Material nur im gegenseitigen Einvernehmen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erneut weitergegeben.

6. Die beiden Regierungen können einander in allen Fragen konsultieren, die sich aus unterschiedlichen Auslegungen der Vereinbarung in diesem Notenwechsel ergeben.

7. Die beiden Regierungen übermitteln diese Vereinbarung der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO).

Nach Eingang einer das Einverständnis Ihrer Regierung zu den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen zum Ausdruck bringenden Antwortnote Eurer Exzellenz wird die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten davon ausgehen, daß diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt. Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung"

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Herrn Lic. Fernando Solana
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Mexiko-Stadt

¹ Signed by Peter Dingens — Signé par Peter Dingens.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EL EMBAJADOR
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

México, D.F. a 13 de abril de 1992

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo de Su Nota del 26 de febrero de 1992, con la que ha tenido a bien proponer, en nombre de Su Gobierno, la celebración de un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania. El tenor de Su Nota en la traducción española convenida es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con las propuestas contenidas en su Nota. Por consiguiente, su Nota y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entra en vigor en la fecha de la presente Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

*[Signed — Signé]*¹

Lic. Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

¹ Signed by Peter Dingens — Signé par Peter Dingens.

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, D.F., 13 April 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26 February 1992, in which you propose, on behalf of your Government, an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany. Your note, in the agreed Spanish translation, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Accordingly, your note and this note of reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force as per the date of your communication.

Accept, Sir, etc.

[PETER DINGENS]

His Excellency
Mr. Fernando Solana
Minister for Foreign Affairs
Mexico City, D.F.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, D.F., le 13 avril 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 février 1992, par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La teneur de votre note, dans la version allemande convenue, est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur les propositions figurant dans votre note. En conséquence, votre note et la présente note en réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[PETER DINGENS]

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana
Ministre des relations extérieures
Mexico, D.F.

No. 29085

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
AUSTRIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a UNIDO Service in Austria for the strengthening of industrial cooperation and promotion of investment with developing countries (with project document). Vienna, 6 December 1979

Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 28 January 1983

Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 28 and 29 January 1985

Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 5 and 9 December 1985

Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Vienna, 9 and 13 January 1987

Authentic texts of the exchange of letters of 6 December 1979: German and English.

Authentic texts of the amending exchanges of letters: English.

Exchanges of letters signed before 21 June 1985 were registered ex officio on 17 August 1992.

Exchanges of letters signed after 21 June 1985 were registered by the United Nations Industrial Development Organization on 17 August 1992.

No. 29085

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**
et
AUTRICHE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un Service de l'ONUDI en Autriche en vue de renforcer la coopération industrielle et de promouvoir les investissements avec les pays en développement (avec document de projet). Vienne, 6 décembre 1979

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 28 janvier 1983

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 28 et 29 janvier 1985

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 5 et 9 décembre 1985

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, 9 et 13 janvier 1987

Textes authentiques de l'Échange de lettres du 6 décembre 1979 : allemand et anglais.

Textes authentiques des Échanges de lettres portant modifications : anglais.

Les échanges des lettres signés avant le 21 juin 1985 ont été enregistrés d'office le 17 août 1992.

Les échanges des lettres signés après le 21 juin 1985 ont été enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 17 août 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN AUSTRIA FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN AUTRICHE EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE PROMOUVOIR LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 December 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN AUSTRIA FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES²

ÉCHANGÉ DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN AUTRICHE EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE PROMOUVOIR LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1983, the date of the letter in reply, with effect from 1 February 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 30 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1983, date de la lettre de réponse, avec effet au 1^{er} février 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 30 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN AUSTRIA FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN AUTRICHE EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE PROMOUVOIR LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1983, the date of the letter in reply, with effect from 1 February 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 30 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1983, date de la lettre de réponse, avec effet au 1^{er} février 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 30 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN AUSTRIA FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN AUTRICHE EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE PROMOUVOIR LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1985, the date of the letter in reply, with effect from 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 30 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1985, date de la lettre de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 30 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN AUSTRIA FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN AUTRICHE EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE PROMOUVOIR LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1987, the date of the letter in reply, with effect from 1 February 1987, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 30 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1987, date de la lettre de réponse, avec effet au 1^{er} février 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 30 du présent volume.

No. 29086

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a UNIDO Service in Italy for the promotion of industrial investment in developing countries (with project proposal). Vienna, 12 August 1985

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with project document). Vienna, 5 March 1990

Authentic texts: English.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 17 August 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création en Italie d'un Service de l'ONUDI pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement (avec proposition de projet). Vienne, 12 août 1985

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec document de projet). Vienne, 5 mars 1990

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 17 août 1992.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED
NATIONS INDUSTRIAL DE-
VELOPMENT ORGANIZA-
TION AND ITALY ON THE ES-
TABLISHMENT OF A UNIDO
SERVICE IN ITALY FOR THE
PROMOTION OF INDUSTRIAL
INVESTMENT IN DEVEL-
OPING COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUS-
TRIEL ET L'ITALIE RELATIF
À LA CRÉATION EN ITALIE
D'UN SERVICE DE L'ONUDI
POUR LA PROMOTION DES
INVESTISSEMENTS DANS
LES PAYS EN DÉVELOP-
PEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND ITALY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 12 AUGUST 1985 ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN ITALY FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ITALIE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 12 AOÛT 1985 RELATIF À LA CRÉATION EN ITALIE D'UN SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1990 by the exchange of the said letters.

² See p. 36 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1990 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 36 du présent volume.

No. 29087

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the UNIDO Service in the Republic of Korea
for promotion of industrial investment in developing
countries (with annexes). Signed at Vienna on 15 April
1987**

**Exchange of letters constituting an agreement extending and
amending the above-mentioned Agreement (with annex).
Seoul, 11 April 1989 and 14 April 1989**

**Exchange of letters constituting an agreement extending and
amending the above-mentioned Agreement (with annex).
Vienna, 14 July 1989**

**Exchange of letters constituting an agreement extending and
amending the above-mentioned Agreement (with an-
nexes). Vienna, 16 October 1989**

**Exchange of letters constituting an agreement extending and
amending the above-mentioned Agreement (with annex).
Vienna, 15 and 16 July 1992**

Authentic texts: English.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on
17 August 1992.*

N° 29087

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif au Service de l'ONUDI en République de Corée pour la promotion des investissements industriels dans les pays en développement (avec annexes). Signé à Vienne le 15 avril 1987

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Séoul, 11 avril 1989 et 14 avril 1989

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 14 juillet 1989

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, 16 octobre 1989

Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 15 et 16 juillet 1992

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 17 août 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE REPUBLIC OF KOREA ON THE UNIDO SERVICE IN REPUBLIC OF KOREA FOR PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENTS IN DEVELOPING COUNTRIES²

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1987 by signature, in accordance with article XI.

Vol. 1685, I-29087

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1987 par la signature, conformément à l'article XI.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE
REPUBLIC OF KOREA
EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF
15 APRIL 1987 ON THE UNIDO
SERVICE IN THE REPUBLIC
OF KOREA FOR PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING
COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 15 AVRIL 1987 RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1989 by the exchange of letters with effect from 16 April 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 40 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1989 par l'échange de lettres, avec effet au 16 avril 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 40 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS INDUS-
TRIAL DEVELOPMENT OR-
GANIZATION AND THE
REPUBLIC OF KOREA
EXTENDING AND AMEND-
ING THE AGREEMENT OF
15 APRIL 1987 ON THE UNIDO
SERVICE IN THE REPUBLIC
OF KOREA FOR PROMO-
TION OF INDUSTRIAL IN-
VESTMENT IN DEVELOPING
COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUS-
TRIEL ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE PROROGÉANT
ET MODIFIANT L'ACCORD
DU 15 AVRIL 1987 RELATIF AU
SERVICE DE L'ONUDI EN
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
POUR LA PROMOTION DES
INVESTISSEMENTS INDUS-
TRIELS DANS LES PAYS EN
DÉVELOPPEMENT²

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

¹ Came into force on 14 July 1989 by the exchange of letters with effect from 16 July 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 40 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1989 par l'échange de lettres, avec effet au 16 juillet 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 40 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS INDUS-
TRIAL DEVELOPMENT OR-
GANIZATION AND THE
REPUBLIC OF KOREA
EXTENDING AND AMEND-
ING THE AGREEMENT OF
15 APRIL 1987 ON THE UNIDO
SERVICE IN THE REPUBLIC
OF KOREA FOR PROMO-
TION OF INDUSTRIAL IN-
VESTMENT IN DEVELOPING
COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUS-
TRIEL ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE PROROGÉANT
ET MODIFIANT L'ACCORD
DU 15 AVRIL 1987 RELATIF AU
SERVICE DE L'ONUDI EN
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
POUR LA PROMOTION DES
INVESTISSEMENTS INDUS-
TRIELS DANS LES PAYS EN
DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 40 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 40 du présent volume.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE
REPUBLIC OF KOREA
EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF
15 APRIL 1987 ON THE UNIDO
SERVICE IN THE REPUBLIC
OF KOREA FOR PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING
COUNTRIES²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 15 AVRIL 1987 RELATIF AU SERVICE DE L'ONUDI EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 40 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 40 du présent volume.

No. 29088

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the establishment in the United States of America of a
UNIDO Service for the promotion of industrial develop-
ment in developing countries. Vienna, 30 October 1986
and 2 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on
17 August 1992.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'éta-
blissement aux États-Unis d'Amérique d'un Service de
l'ONUDI pour la promotion du développement indus-
triel dans les pays en développement. Vienne, 30 octobre
1986 et 2 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel le 17 août 1992.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF A UNIDO SERVICE FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL DEVELOPING IN DEVELOPING COUNTRIES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UN SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29089

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
JAPAN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial
investment in developing countries. Vienna, 29 August
1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on
17 August 1992.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le Ser-
vice de l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'in-
vestissement industriel dans les pays en développement.
Vienne, 29 août 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel le 17 août 1992.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND JAPAN CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN JAPAN FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE JAPON CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI AU JAPON POUR LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1989, the date of the note in reply, with effect from 1 September 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1989, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} septembre 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29090

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
CHINA**

Agreement on the establishment of a UNIDO Centre for international industrial cooperation in China (with Trust Fund Agreement). Signed at Vienna on 21 November 1989

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the Trust Fund Agreement annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna and Beijing, 20 April 1992

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 17 August 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
CHINE**

Accord relatif à la création d'un Centre de l'ONUDI pour la coopération industrielle internationale (avec Accord sur le fonds d'affectation spéciale). Signé à Vienne le 21 novembre 1989

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne et Beijing, 20 avril 1992

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 17 août 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO CENTRE FOR INTERNATIONAL INDUSTRIAL CO-OPERATION

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE L'ONUDI POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE INTERNATIONALE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 November 1989 by signature, in accordance with article 6 (c).

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1989 par la signature, conformément au paragraphe c de l'article 6.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING AND EXTENDING THE TRUST FUND AGREEMENT ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 21 NOVEMBER 1989 ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO CENTRE FOR INTERNATIONAL INDUSTRIAL CO-OPERATION²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DE FONDS D'AFFECTATION SPÉCIAL ANNEXÉ À L'ACCORD DU 21 NOVEMBRE 1989 RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE L'ONUDI POUR LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE INTERNATIONALE²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 50 of this volume.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 50 du présent volume.

No. 29091

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on the establishment of a UNIDO Centre for international industrial cooperation in the USSR. Signed at Vienna on 22 November 1989

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 17 August 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la création d'un Centre international de coopération industrielle de l'ONUDI en URSS. Signé à Vienne le 22 novembre 1989

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 17 août 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO CENTRE FOR INTERNATIONAL INDUSTRIAL CO-OPERATION IN THE USSR

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE INTERNATIONALE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE DE L'ONUDI EN URSS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 January 1990, after an exchange of letters between the Chairman of the USSR State Committee for Science and Technology and the Director-General of UNIDO, in accordance with article 15 (2).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, après un échange de lettres entre le Président du Comité d'Etat pour la science et la technologie de l'URSS et le Directeur général de l'ONUDI, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

No. 29092

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Sweden regarding the Work Session on snrvey processing on micro-computers, of the Economic Commission for Europe, to be held in Stockholm from 19 to 21 October 1992 (with annex). Geneva, 12 and 18 August 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 August 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif anx arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois concernant la Session de travail sur le traitement de relevés par micro-ordinateurs, de la Commission économique de l'Europe, devant avoir lieu à Stockholm du 19 au 21 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 12 et 18 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 août 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE WORK SESSION ON SURVEY PROCESSING ON MICRO-COMPUTERS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN STOCKHOLM FROM 19 TO 21 OCTOBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT LA SESSION DE TRAVAIL SUR LE TRAITEMENT DE RELEVÉS PAR MICRO-ORDINATEURS, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DE L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À STOCKHOLM DU 19 AU 21 OCTOBRE 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entrée en vigueur le 18 août 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29093

**UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME
and
BULGARIA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Bulgaria.
Signed at New York on 20 August 1992**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 August 1992.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
bulgare. Signé à New York le 20 août 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 août 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Bulgaria wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

¹ Came into force provisionally on 20 August 1992 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article II
Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Bulgaria (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the

Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in

such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Go-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons

or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party

shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government ~~has requested~~ the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts

specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their

property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its

Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Bulgaria, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIISettlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIIIGeneral Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,

and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New York this 20th day of August 1992.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

LUIS MARIA GOMEZ
Associate Administrator

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

[Signed]

SLAVI PASHOVSKY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Republic of Bulgaria
to the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Bulgarie souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple bulgare;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments (ci-après dénommés « descriptifs de projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme éventuellement désigné par lui, elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord pourra notamment prendre les formes suivantes :

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 août 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors-siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Bulgarie (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront être convenus.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-après) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissement.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplira les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies éventuellement en place dans le pays, compte tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD

fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail inclus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements éventuels pour la délégation de cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard d'un projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes ses obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD aide à la réalisation de ce projet. Si le PNUD a commencé à apporter son assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait auxdites obligations préalables, il pourra à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors-siège sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres

membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors-siège seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert hors-siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution concerné.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique ou autre ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui et quand il le fera, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et sous réserve d'un accord d'effet contraire intervenu entre les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevance ni d'autres droits similaires.

Article IV

INFORMATIONS SUR LES PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent réalisables et judicieux, ou encore le respect par le Gouvernement des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, de s'informer *de visu* de l'état d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseignera celui-ci, à sa demande, sur les avantages tirés du projet et les activités menées pour atteindre les objectifs dudit projet, en donnant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de

l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer *de visu* de la situation.

4. Toute information et tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué par lui à tout agent d'exécution concerné sur la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet et quand il le fera.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles seront prévues dans les descriptifs de projets :

a) Services de professionnels locaux et autres personnels de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors-siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres existant ou produits dans le pays;

c) Matériel, matériaux et fournitures existant ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans le pays au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance du matériel après sa livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais de son installation et de son entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif du projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant aux postes énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens ou services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations

fondées sur les meilleures informations connues au moment de l'établissement des budgets des projets. Les montants en question seront ajustés aussi souvent que nécessaire pour les faire correspondre au coût effectif des biens ou services achetés ensuite.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AU BUDGET DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS À ACQUITTER EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui prêter assistance en acquittant ou faisant acquitter les dépenses locales sur les postes ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans les descriptifs de projets correspondants ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes de direction :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés à des projets dans les pays;

b) Services du personnel local d'administration et de secrétariat, y compris notamment les secrétaires et commis, interprètes-traducteurs et personnels annexés nécessaires;

c) Transport du personnel dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera directement aussi à chaque expert hors-siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse prendre congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé par lui avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge la partie de cette indemnité correspondant à celle qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et prestations locales suivantes :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Facilités et prestations médicales assurées pour le personnel international et identiques à celles dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et logement des experts hors-siège dans les conditions faites aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux frais du maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des postes ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local adéquat de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs, etc.;

c) Transport en déplacement officiel du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature s'il le souhaite les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles visées aux alinéas *b* et *e*.

6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RELATION ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres organismes qui lui prêteraient leur concours pour l'exécution d'un projet n'influeront en rien sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette prescription de portée générale le Gouvernement prendra les dispositions à cet effet indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU qui feront office d'agents d'exécution, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le

pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant office d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de ses annexes qui sont applicables à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait office d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties, consignée dans un descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés localement — qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent pas les paragraphes 1 et 2 ci-dessus les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'article 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux privilèges et immunités cités ci-dessus dans le présent article :

- 1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui seront en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa 4 a ci-dessus seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Les matériels, matériaux et fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui assurent des prestations », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors-siège, des volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques ainsi que de leurs employés. Elle s'entend aussi des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD fera éventuellement appel en tant qu'agents d'exécution ou à un autre titre aux fins d'assurer l'assistance du PNUD à un projet ou d'y contribuer, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

accordés en vertu d'un autre instrument auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires pour exempter le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte de l'application de règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de mettre obstacle à des activités au titre du présent Accord, et il leur accordera toutes les autres facilités voulues pour donner rapidement et efficacement effet à l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission dans les meilleurs délais des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux de travail et tous droits de passage nécessaires;

d) Liberté de mouvement pour l'entrée dans le pays, la sortie du pays et les déplacements à l'intérieur du pays, dans la mesure nécessaire pour donner comme il convient effet à l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;

g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens des fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes assurant des prestations pour leur compte, qui sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; enfin

h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens, etc. visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Bulgarie, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte, et il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité résultant d'opérations menées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes concernées.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Par notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge mettre obstacle ou menacer de mettre obstacle à l'exécution du

projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance. Celle-ci restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si une situation visée au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant quatorze jours après la notification signifiée par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD aura, à tout moment et tant que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par notification écrite signifiée au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD pourra se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement qui résulterait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations ou selon un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale comportera un exposé de ses motifs et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors-siège qui résulterait des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapporterait pourra être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui aura prêté les services de l'expert et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider à un règlement. Si le différend ne peut être réglé dans ces conditions, ou selon un autre mode convenu de règlement, le cas sera soumis à arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties le sera par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est subordonné à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur quand le PNUD aura reçu notification de cette ratification. En attendant, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il restera en vigueur tant

qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-après. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau de PNUD dans le pays en vertu des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions en la matière qu'il ne traite pas expressément seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examinera attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant notification adressée à l'autre par écrit et il cessera de prendre effet soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations contractées par les Parties en vertu des articles IV (« Informations sur les projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivront à l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivront à l'expiration ou à la dénonciation de l'Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD, de tout agent d'exécution et de toute personne assurant des prestations pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par le Programme des Nations Unies pour le développement d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise à New York, le 20 août 1992.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

LUIS MARIA GOMEZ
Administrateur associé

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

[Signé]

SLAVI PASHOVSKY
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Bulgarie
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 31 July 1992 to 20 August 1992

No. 1064

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 31 juillet 1992 au 20 août 1992

N° 1064

No. 1064

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
SWITZERLAND**

Agreement with regard to a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund and to the extension of the UNIDO Investment Promotion Service in Zurich (with annexes). Signed at Vienna on 7 February 1991

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 17 August 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
SUISSE**

Accord relatif à une contribution spéciale au Fonds de développement industriel et à l'extension du Service de l'ONUDI relatif à la promotion des investissements à Zurich (avec annexes). Signé à Vienne le 7 février 1991

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 17 août 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND WITH REGARD TO A SPECIAL-PURPOSE CONTRIBUTION TO THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND AND TO THE EXTENSION OF THE UNITED INVESTMENT PROMOTION SERVICE IN ZURICH

WHEREAS the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter "UNIDO") and the Government of Switzerland (hereinafter "the Government") have agreed to co-operate in the implementation of a Project in Zurich, Switzerland, entitled "Extension of the UNIDO Investment Promotion Service, Zurich" (hereinafter "the Project"), which Project is more fully described in the Project Document dated 12 November 1990, which has been signed by the Government of Switzerland and which is attached as Annex A hereto and made an integral part hereof; this Project Document may by mutual agreement be replaced by subsequent project documents which also shall be an integral part hereof;

WHEREAS the Government has informed UNIDO of its willingness to make a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund (hereinafter "IDF") to meet the costs of the Project;

WHEREAS it has been agreed between UNIDO and the Government that UNIDO shall be responsible under the terms of this Agreement and the UNIDO financial regulations and rules for the management of the funds contributed by the Government for the Project;

¹ Came into force on 7 February 1991, with effect from 1 January 1991, in accordance with article XIII.

NOW THEREFORE, UNIDO and the Government hereby agree as follows:

Article I

1. The Project shall be funded from the sub-account for the Government's special-purpose contributions to the IDF. In order to meet the costs of the Project (including programme support costs) which are estimated at SFr 4,866,782 UNIDO is authorized to draw from that special purpose contribution, the amounts indicated in the schedule of payments set out in Annex B to this Agreement. In connexion with any future projects to which this agreement will be applicable UNIDO shall be authorized to draw such funds as will be agreed upon in the respective project document and schedule of payments.

2. If there are insufficient funds in the sub-account for the Government's special purpose contributions to meet the costs of the project the Government shall, in accordance with the schedule of payments set out in Annex B to this Agreement, deposit funds, in Swiss Franks or other convertible currencies of unrestricted use to UNIDO Technical Assistance Operations Account Number 0251-651467-71 Crédit Suisse, 2, Place Bel Air, CH-1211 Geneva, Switzerland, quoting project number US/GLO/90/273.

3. In the performance of this Agreement UNIDO shall, under its applicable financial regulations and rules for the receipt and administration of the aforesaid funds, establish a project-account within the sub-account for the Government's special purpose contributions to the IDF, exclusively to be used for this specific project.

4. The project-account and the activities financed therefrom shall be administered by UNIDO in accordance with its applicable regulations, rules and administrative instructions. Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with the provisions of such regulations, rules and administrative instructions.

5. All official financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars and there shall be no accounting or reporting in other currencies. For the purpose of recording receipts and/or payments, all transactions shall be converted into United States dollars at the official United Nations accounting rate of exchange applicable at the date of receipt and/or payment.

6. To the extent that expenditures of the project will be met in Swiss Franks, no actual conversion of the Swiss Frank amounts paid into the account indicated in para. 2 of this article shall take place. Furthermore, without prejudice to the official accounting obligation stipulated in paragraph 5 above, the Head, Investment Promotion Service, will provide the Swiss Government with appropriate information, as available, regarding the finances of the project, expressed in Swiss Franks.

Article II

1. The project-account shall be charged with actual expenditures incurred by UNIDO in the performance of activities under this Agreement.

2. The project-account also shall be charged with an amount in United States dollars equivalent to 13 (thirteen) per cent of personnel expenditures and 5 (five) per cent on all other expenditures from the project-account, which percentages shall be a charge for the programme support services provided by UNIDO in the implementation of the project financed under the project-account.

3. The project-account further shall be charged with an amount equivalent to 1 (one) per cent of the remuneration of net salary of persons, engaged by UNIDO and whose engagement is financed by the project-account, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable UNIDO regulations and rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the Donor.

Article III

1. UNIDO shall commence and continue to conduct operations under this Agreement upon receipt of a copy of this Agreement, signed by both parties, and upon receipt of sufficient funds in the sub-account for the Government's special purpose contributions to the IDF to meet the Government's payment obligations as stipulated in Article I.2 above.

2. The Government undertakes to meet the actual costs of the services specified in the project document at Annex A and UNIDO undertakes not to make any commitments for services not specified in the project document without the approval, in writing, of the Government.

3. If UNIDO considers that changes between components and/or additional services, not foreseen in the project document, are required, UNIDO will submit a revised budget for approval by the Government showing the required changes in inputs and/or adjusted financing that will be necessary.

Article IV

Ownership of technical and other equipment, materials and supplies, financed from the funds contributed by the Government for the project shall vest in UNIDO. Unless otherwise provided in the Project Document, following operational completion of the project ownership to equipment, materials and supplies necessary for operation of the project shall be transferred to the Government.

Article V

Evaluation of the activities described in this Agreement, including joint evaluation by UNIDO and the Government, shall be undertaken in accordance with the provisions contained in Annex A.

Article VI

The sub-account for the Government's special purpose contributions and the projects financed therefrom will be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules and administrative instructions of UNIDO.

Article VII

In addition to any reports specified in Annex A, UNIDO shall provide the Government with the following statements and reports in the format normally followed by UNIDO for accounting and financial reporting:

- (a) An annual financial statement in respect of the sub-account for the Government's special purpose contributions showing income, expenditures for the year and, assets and liabilities as of 31 December; the statement for the sub-account shall be supported by delivery reports (statement of allotments and expenditures) in respect of each project financed from the sub-account.
- (b) A final financial statement within six months of termination or expiration of this Agreement.

Article VIII

UNIDO shall notify the Government when, in the opinion of UNIDO, the purposes for which the project-account was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of operational completion of the project.

Article IX

The parties may amend the agreement by mutual agreement in writing, including its Article II.2 dealing with programme support costs.

Article X

This Agreement may be terminated by either party on 30 days written notice to the other party, subject to the continuance in force of Article XI for the purposes stated there.

Article XI

On operational completion of the project as specified in Article VIII, or termination of this Agreement as specified in Article X, the project-account will remain open until all expenditures incurred by UNIDO have been satisfied. Any balance due to UNIDO under Article III shall be charged by UNIDO to the sub-account for the Government's special purpose contributions to the IDF, and the Government will reimburse UNIDO for any negative balance in that account. Upon submission of a final financial statement in accordance with Article VII (b), any unimplemented balance in the project-account shall be disposed of as requested by the Government.

Article XII

The Agreement on the Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Swiss Government and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946¹ shall apply to the Service and its personnel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article XIII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall be applicable from 1 January 1991.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in English at Vienna on this 7th day of February 1991.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General

For the Government
of Switzerland:

[Signed]

JEAN-PIERRE VETTOVAGLIA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of Switzerland to UNIDO

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

PROJECT PROPOSALPART A - BASIC DATA

COUNTRY/REGION: GLOBAL

PROJECT NUMBER: US/GLO/90/273

PROJECT TITLE: Extension for UNIDO Service in Switzerland for the Strengthening of Industrial Co-operation and Promotion of Investment with Developing Countries

SCHEDULED START: 1 January 1991

SCHEDULED COMPLETION: 31 December 1995

GOVERNMENT COUNTERPART AGENCY: Ministry of Economy

UNIDO CONTRIBUTION: SFr 4.866,782 (including overheads) equivalent to US\$ 3,743,678 at the exchange rate of 1 US\$ = 1.30 SFr. (UN rate of November 1990)

CURRENCY REQUIRED:
FOR UNIDO INPUT: Convertible
CONVERTIBLE:
OTHER:

UNIDO SUBSTANTIVE BACK-STOPPING BRANCH/SECTION: Industrial Investment Division

PROGRAMME COMPONENT CODE: GO 1902

PROPOSAL SUBMITTED BY: J-L. Jeanroy, Director, IPCT/IID

DATE OF SUBMISSION: 12 November 1990

1. INSTITUTIONAL AND ECONOMIC CONTEXT

1.1. Swiss policy in the field of promotion of industrial partnerships and other business oriented co-operation between enterprises in industrialized and developing countries.

In the recently approved programme credit for the financing of measures in the field of economic assistance in favor of developing countries, funds are earmarked to promote participation of the Swiss economy in the industrialization efforts of these countries. Consequently, the Swiss government finances intermediary services aiming at mobilizing investment resources, such as financing, expertise, equipment, market access, etc., for specific industrial investment projects in developing and Eastern European countries. These resources are mobilized through joint ventures, technology transfer arrangements and other business oriented industrial co-operation. It is in this perspective that, since 1978, the Swiss Government supports the UNIDO Investment Promotion Service in Zurich.

In March 1990, the Swiss parliament approved an aid package in favor of several Eastern European countries, emphasis being on Poland initially. The support of programmes stimulating the establishment of industrial joint ventures between Swiss and Eastern European enterprises is encompassed in that programme.

The Swiss Government is convinced that a dynamic private industry can contribute substantially to a sustainable development. The role governments can play to promote and strengthen the private sector is limited, the primary responsibility lying with the investors and the entrepreneurs. However, governments must ensure that a favorable investment climate exists in order to allow for an efficient resources allocation.

1.2. Mobilization of investment resources by Swiss enterprises

Swiss investment abroad is considerable. An increased involvement of Swiss enterprises in individual developing and Eastern European countries is only possible if three conditions are met:

- The investment climate must be favorable (i.e. legal framework, consistency of the policy concerning private investment);
- The long term economic outlook must show prospects for growth;
- Perceived long term political and economical stability.

Efforts by IPS Zurich have to concentrate on identification and promotion of investment projects primarily in countries where these three conditions are fulfilled. At the same time UNIDO extends assistance to its member countries aiming at improving the investment climate.

1.3. Institutional links of the project

For a successful implementation, the project will have to rely, besides UNIDO, on a number of institutions and organizations both in Switzerland and in partner countries.

At the Swiss Government level, the Federal Office for Foreign Economic Affairs (FOFEA) is the financing as well as supervising agency of the project. A close cooperation in the form of frequent contacts and of periodical meetings will be institutionalized between FOFEA and the project. Close links with the Swiss industry will be ensured at two levels, first and foremost at the company level and secondly at the institutional level with associations such as the Association of Machine Manufacturers, the Swiss Office for Trade Expansion, the Association of Swiss Chemical Industries, regional chambers of commerce and others. It is to be noted that there is no official industrial development bank in Switzerland and that no concessionary export credits are granted by the Swiss Government.

In developing and Eastern European countries, the IPS Zurich will be able to use elements of the UNIDO network, both general and specific to industrial investment. The network includes, inter alia:

- UNIDO IPS's and Industrial Co-operation Centres in other countries
- UNIDO field representatives (UCD's and JPO's)
- Co-ordinators of the UN System
- Industrial Investment Technical Co-operation Programmes implemented in developing and Eastern European Countries by UNIDO/IID. Within such programmes, the national investment promotion institutions, which are established or strengthened by UNIDO/IID are of specific importance to the effectiveness of the institutional links envisaged.

1.4 History of the project

1.4.1. Activities financed through UNIDO

In July 1978, the Zurich UNIDO Investment Promotion Office (IPS) was set up for a trial period of 2 years. In 1980, the mandate of IPS was extended for 5 years. After evaluation by external experts, another 5-years extension was agreed upon, that is until end of June 1990. In order to take into account some of the recommendations of a second evaluation that took place in 1989, the mandate of IPS Zurich was extended until December 31, 1990.

The IPS started with minimum staff and dealt mainly with investment projects received from UNIDO HQ. Since 1978 information on the activities of IPS Zurich and IID at HQ has been extensively disseminated by both; therefore the Service is being increasingly approached directly by entrepreneurs and institutions from developing countries asking for assistance in the identification of potential partners in Switzerland. The 1989 evaluation showed that over a four-years period, IPS Zurich promoted successfully 52 projects representing a total investment of close to 135 millions Swiss Francs. A majority (over 60 per cent) of the successful projects originated from the Delegate Programme (see para. 1.4.2), the remaining directly from IPS or from UNIDO.

Within its aid package to selected Eastern European countries, the Swiss Government extended in June 1990 the mandate of IPS Zurich to cover these countries as well.

1.4.2. Activities not financed through UNIDO, but dealt with by IPS

In 1982, the Swiss Government entrusted IPS Zurich with a Pre-Investment Facility of 500,000 Swiss Francs to partially cover the cost of pre-investment studies of Swiss companies considering participation in an industrial joint venture in a developing country.

Since 1981, IPS Zurich carries out, with the financial support of the Swiss Government, a Delegate Programme which assists selected developing countries in their efforts to build their own promotional capability as well as to promote selected industrial projects. The excellent results obtained with this programme justify its further strengthening and high level of priority in terms of the present mandate.

2. PROJECT JUSTIFICATION

2.1. Problem to be addressed

The private industrial sector of developing and Eastern European countries has a leading role to play in the process of economic development and industrialization of these countries. In most instances, there exists a need for either rehabilitation, modernization or expansion of existing production capacities. Furthermore, new ventures are called for in order to strengthen and diversify these economies. Industrial collaboration projects between enterprises from different countries can contribute significantly to upgrade the quality of the production as well as the manufacturing techniques.

Various obstacles are impairing the capability of enterprises in developing and Eastern European countries to find suitable Swiss partners for industrial investment projects. The programme will address:

- Selection of investment projects (and local investors) for promotion;
- Identification of potential partners in Switzerland and arranging/facilitating initial contacts;
- Expert advice in the structuring and negotiation of projects.
- Follow-up after the initial contacts.

2.2. Expected end-of-project situation

A substantial number (in accordance with the targets set in chapter 4) of joint ventures and technology transfers, which would not have been realized without IPS Zurich, will contribute to the industrial development of the concerned countries.

2.3. Target beneficiaries

The beneficiaries are primarily the enterprises in developing and Eastern European countries which use the proposed services as well as the institutions participating in the Delegate Programme and secondarily the Swiss or European firms investing or providing their technology. The promoted industrial

projects should benefit all the concerned partners. IPS Zurich will concentrate its efforts on projects offering the best chances of realization.

2.4. Project strategy

Main emphasis will be placed on specific industrial investment project promotion work (advisory services to project sponsors and partners upon their request). In order to achieve tangible results, promotion activities will concentrate on sectors where the Swiss companies have substantial expertise and are internationally competitive. The demand for assistance by developing and Eastern European firms must be complemented by a favorable local environment. The Delegate Programme will be at the core of the activities of IPS.

UNIDO will support IPS Zurich with the following services:

- Professional expertise in questions of industry-related technology;
- Regular supply of information on industry and trade-related questions in developing countries; especially investment projects suitable for promotion;
- Information about on-going UNIDO programmes, particularly in the field of investment promotion, that could help IPS in its promotion activities;
- Free access to UNIDO data banks;
- Support by UNIDO representatives in developing countries (UNDP representatives when there is no UNIDO country director).

IPS will promote investment projects in which the partners assume a commercial risk. There is no upper nor lower limit regarding the financial size of the projects to be dealt with by IPS. Beneficiary countries of the services provided by IPS are developing and Eastern European countries, provided they fulfill the pre-conditions mentioned in para. 1.2.

3. DEVELOPMENT OBJECTIVE

The development objective of the project is to contribute to the economic growth of targeted developing and Eastern European countries through the promotion of technology transfers and/or direct investments (including joint ventures originating from Swiss or European enterprises.

4. IMMEDIATE OBJECTIVES, OUTPUTS AND ACTIVITIES

4.1. Immediate objective 1

To carry out intermediary services between a supply (the enterprise in Switzerland) and a demand (the enterprise in a developing or Eastern European country). The provided services have the purpose of encouraging industrial collaboration between enterprises in Switzerland and in developing and Eastern European countries.

4.1.1. Output 1

Under today's circumstances, it is expected that 7 investment projects per professional work/year shall be successfully promoted. This general target will be precised in the annual work programmes. Successful promotion means that a detailed and legally binding agreement has been signed between the participating partners.

The above number of investment projects (7) is mentioned as an overall target. Furthermore, the number of investment projects whose promotion is successfully concluded should be considered within a framework of quantitative and qualitative factors. The following factors will be considered:

- | | |
|--------------|---|
| | (- Investment volume |
| | (- Number and type of jobs created |
| Quantitative | (- Foreign exchange generation |
| | (- Increased productivity |
| | (- Amount and type of investment resources mobilized |
| | (- Improved quality of the production |
| | (- New product line introduced |
| | (- Improved working conditions |
| Qualitative | (- Technology transfer |
| | (- Impact on the environment |
| | (- Increased competitiveness of the participating enterprise |
| | (- Location of the project |

4.1.2. Activities

Identification of a sufficient number of economically, commercially and technically sound industrial projects suitable for promotion in Switzerland (in Europe in the case of the Delegate Programme) in order to reach the quantitative target set in point 4.1.1. Selectivity in the screening process and concentration of the efforts on projects which offer the best chances of implementation, are essential to the success of the programme.

Identification and mobilization of potential partners in Switzerland for industrial projects in beneficiary countries. In order to facilitate that activity, IPS will continuously update its inventory of Swiss companies and develop an operational information system as well as have access to selected data bases.

Assist project partners with expert advice in the structuring and negotiation of projects until conclusion of binding agreements as long as the potential partners wishes so.

Participate, where and when appropriate, in UNIDO HQ investment related activities, especially the integrated industrial investment technical co-operation programmes implemented by UNIDO/IID, which can contribute to achieving the outputs envisaged.

4.2. Immediate objective 2

Assist beneficiary countries of the Delegate Programme in their efforts to improve their capabilities in industrial joint venture promotion.

4.2.1. Output 1

Between 10 and 15 delegates will participate and/or be trained in joint venture promotion and improve their knowledge of the European business practices.

4.2.2. Output 2

Delegates are expected to promote successfully industrial projects in Switzerland and in Europe. The targeted number of successfully promoted industrial projects is the following, taking into account the origin of the delegate:

- Below average difficulty level (South East Asia; Eastern Europe; Middle Income Latin American Countries): 18 contracts signed during the stay (2 years) of the Delegate in Zurich.
- Average difficulty level (South Asia; Northern Africa; Middle East): 14 contracts signed during the stay (2 years) of the Delegate in Zurich.
- Above average difficulty level (Sub-Saharan Africa; Low Income Latin American Countries): 10 contracts signed during the stay (2 years) of the Delegate in Zurich.

These general targets will be precised in the annual work programmes.

4.2.3. Activities

- Select and propose to the approval of the Swiss Government the beneficiary countries as well as the proposed counterpart organizations.
- Prepare a detailed work plan, budget and operational procedures of the Delegate Programme with the counterpart organization. Select with that organization potential candidates, who will be submitted for approval to the Swiss Government.
- Train delegates in the field of project appraisal, presentation and negotiation. Assist in structuring the promotional activities to be undertaken in relation with individual projects.
- Provide the adequate logistical and professional support to delegates in order to achieve a successful completion of the programme.
- Assume administrative and financial responsibility vis-a-vis the Swiss Government.

5. INPUTS

5.1. Swiss Government

In addition to the full financing of the present project, the Swiss Government will provide necessary resources to carry out the Delegate Programme and will

establish a Special Activities Fund (provided directly to IPS) which will aim at facilitating the promotional activities of IPS Zurich.

5.2 Personnel

The staff will consist of internationally recruited professional and locally recruited administrative personnel in conformity with the United Nations regulations governing field project personnel. The professional staff of the service will comprise three investment promotion experts including the Head of Service. The appointment level of the three experts will be the following:

- Head of Service L-6
- Deputy Head of Service L-4 (L-5)
- Investment Promotion Expert L-3

The general service staff will consist of two multi-lingual secretaries who will also be available for the Delegate Programme.

The Head of the UNIDO Service in Switzerland shall be appointed by the Director General of UNIDO in accordance with United Nations regulations, rules and procedures. It is understood that the appointments shall take place after full consultation with the Swiss Government.

6. SPECIAL PROVISIONS

The special purpose contribution of the Government of Switzerland will be paid in five yearly installments, the first one in January 1991. The second, as well as the following installments will be deposited after receipt of the previous year financial statement.

In conformity with United Nations financial rules and regulations relating to Trust Funds, a separate sub-account shall be established by UNIDO, wherein all expenditures relating to the project shall be recorded.

The Agreement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Swiss Government and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946 shall apply to the service and its personnel.

The Swiss Government may request, at any time, a Project Revision, to take into account new priorities and circumstances. In this respect, the personnel component of the project may be revised as deemed appropriate by the Swiss Government.

7. PROJECT REVIEWS, REPORTING AND EVALUATION

On March 31 of each year, UNIDO shall furnish to the Swiss Government an annual report on the project activities as specified in the approved work programme. The work programmes and the periodical meetings to be held between IPS and FOFEA will be arranged as outlined in Annex 1.

At least one formal meeting a year shall be held between IPS Zurich, UNIDO/IID and FOFEA. The agenda to be agreed upon at least two months in advance.

The Government of Switzerland and UNIDO will carry out a joint in-depth evaluation not later than April 1994. This evaluation shall provide the basis for a decision on the future of the project.

Not later than 3 months after completion of the project, a final report (including a final financial statement) will be provided by UNIDO to the Swiss Government.

PROJECT : URIDO INVESTMENT PROMOTION VICE - GURICH

Budget: January 1991 - 31 December 1995 (in Swiss Francs)

A. IPS Activities	1991	1992	1993	1994	1995	TOTAL
D - L						
11.01 Head of Service L-6	224,561	225,789	247,519	259,958	272,935	1,240,862
11.02 Invest. Promotion Expert L-4 (5)	162,491	170,615	179,146	189,103	197,508	897,863
11.03 Invest. Promotion Expert L-3	113,744	119,430	125,402	131,672	138,304	628,554
11.99 SUB - TOTAL	500,796	525,834	552,137	579,733	608,749	2,767,209
13.01 Multilingual Secretary G-6	110,000	115,300	121,275	127,238	132,704	607,819
13.99 Bilingual Secretary G-4	93,361	97,529	91,965	96,500	101,325	460,670
SUB - TOTAL	193,361	202,829	213,180	223,838	235,031	1,068,439
15.00 Project Travel	30,000	30,000	30,000	30,000	30,000	150,000
16.00 Project Evaluation Mission	724,157	750,063	25,000	833,571	873,750	25,000
19.99 TOTAL PER SONNEL			820,307			4,010,648
41.11 Expendable Equipment (less \$400)	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500
41.12 Consumable Office Supply	4,200	4,200	4,200	4,200	4,200	21,000
41.13 Rental/Maintenance of office equipment	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500	7,500
43.11 Rent	29,538	30,141	30,757	31,383	32,023	153,842
43.12 Cleaning	2,500	2,550	2,601	2,653	2,706	13,010
43.13 Electricity	1,200	1,224	1,240	1,273	1,299	6,244
43.14 Heating	516	529	539	550	561	2,697
43.99 SUB - TOTAL	40,956	41,644	42,345	43,059	43,789	211,193
51.11 Vehicle Insurance	1,450	1,450	1,450	1,450	1,450	7,250
51.12 Vehicle Repair	600	1,200	1,600	2,000	2,000	7,400
51.13 Petrol and Lubricants	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500	7,500
51.21 Printings, books	7,500	500	500	500	500	9,500
51.41 Postage, telephone, telex, fax	14,000	14,000	14,000	14,000	14,000	70,000
51.42 Freight	200	200	200	200	200	1,000
51.43 Miscellaneous	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	10,000
51.99 SUB - TOTAL	27,450	20,650	21,250	21,650	21,650	112,650
55.01 Hospitality	1,500	1,500	1,500	1,500	1,500	7,500
TOTAL CURRENT EXPENSES	69,906	63,994	65,095	66,209	66,939	322,143
TOTAL COST (without support costs)	794,063	822,857	885,402	899,780	940,689	4,312,791
13% overheads (b/11.01,11.02; 11.03,13.99)	90,240	94,752	99,490	104,464	109,688	496,634
5% overheads (all other budget lines)	4,995	4,700	6,005	4,810	4,847	25,357
GRAND TOTAL including overheads	889,298	922,309	990,897	1,009,054	1,055,224	4,866,782
	SFR					

Annex 1: Delegate Programme, Special Activities Facility, Monitoring**1. Delegate Programme**

UNIDO IPS offers to a limited number of developing and Eastern European countries the possibility to station a delegate for investment promotion at its premises in Zurich. The duration of one such programme is usually two years. The delegate has the possibility to promote his projects in all European countries. The delegate Programme for Eastern Europe will concentrate in 1991 and 1992, as a first priority, on Poland and, as a second priority, on Hungary and Czechoslovakia.

IPS is allowed to select and work with business-oriented institutions/companies as counterparts in the developing countries chosen for the Delegates Programmes. The established guidelines and procedures will remain valid for the period 1991-1995. Any request to amend these procedures and guidelines will have to be approved by FOFEA.

IPS shall discuss with FOFEA, one year before commencement of a delegate programme, proposals for the next beneficiary country of the programme (including alternative choices in cases of unsuccessful negotiation of a programme).

The reporting of the Delegate Programme shall follow the same guidelines as those established for the UNIDO IPS programme (see Point 3).

The total approved budget of the Delegate Programme for the period 1991-1995 is 2,327,090 Swiss Francs. The budget of each individual delegate programme will have to be approved by FOFEA. The financial statements concerning the Delegate Programme shall make a clear distinction, on an effective cost basis, between the Eastern European and the developing country components of the Programme.

UNIDO may also mobilize funds to partially or fully finance delegates at IPS Zurich especially within the context of the integrated industrial investment technical assistance programme implemented by UNIDO/IID in developing and Eastern European countries.

2. Special Activities Fund

A Special Activities Fund (SAF) is instituted and includes the Pre-Investment Facility. The funds remaining in the Pre-Investment Facility (including outstanding amounts which are due for reimbursement constitute the available resources for the Special Activities Fund. An additional contribution of 250,000 Swiss Francs will be made to SAF in order to carry out activities in favor of Eastern European countries. FOFEA will have to approve each operation involving the Special Activities Fund. The added flexibility the Special Activities Fund provides in comparison with the Pre-Investment Facility is meant to facilitate the operational work of IPS as well as its effectiveness.

The activities eligible for financing under SAF are the following:

- Partially cover the cost of pre-investment and market studies;

- Contribution to the financing of business missions from entrepreneurs of developing as well as European countries;
- Organization of and participation in promotion campaigns of particular interest to IPS;
- Travel costs by IPS staff for the promotion of projects offering good changes of realization. Quick response from FOFEA is expected;
- Acquisition and installation of office equipment.

Proposals for special activities will be discussed on the occasion of the periodical meetings to be held between IPS and FOFEA or ad hoc if necessary.

3. Reporting, Monitoring

In accordance with UNIDO-IID procedures, four-monthly activity reports will be sent to UNIDO. These reports will also be provided to FOFEA, along with a pending projects list and project description sheets concerning the projects concluded during the four months period.

Two formal meetings a year shall be held between IPS and FOFEA. One meeting shall be held in October/November to agree on the work programme of the following year and another one in February/March to discuss the annual report. Additional meetings shall be held as necessary.

The reporting shall concentrate on operational activities and concluded projects. The reports will pay special attention to the level of completion of the various projects and follow in that respect the guidelines established by UNIDO. A project follow-up sheet will be opened for each project under negotiation.

PROJECT FOLLOW-UP SHEET

Project Number and Staff in Charge:

Name and Location (incl. brief description of the project):

Project Partners:

**Name
Address**

**Name
Address**

Contact Person

Contact Person

Last Monitoring/Action: (date)

Promotional Activities Undertaken:

Project Status: (under promotion, concluded, abandoned, etc.)

Problems Encountered:

Further Actions Required:

Expected Results/Results Achieved: (investment vol., jobs created, etc.)

PAGE 1

INIDO PROJECT BUDGET/REVISION

COUNTRY	4 PROJECT NUMBER AND AMENDMENT	5. SPECIFIC ACTIVITY											
		GO 1902											
a. PROJECT TITLE EXTENSION FOR UNIDO SERVICE IN SWITZERLAND FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES													
3. INTERNATIONAL EXPERTS													
Functioned titles required except for line 11-50		16. TOTAL		17. 1991		18. 1992		19. 1993		20. 1994		20. 1995	
		M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
11-01	Head of Service	60	956,494	12	172,740	12	181,376	12	190,443	12	199,968	12	209,965
02	Investment Promotion Expert L-4	60	690,664	12	124,993	12	131,242	12	137,805	12	144,695	12	151,929
03	Investment Promotion Expert L-3	60	483,446	12	87,495	12	91,869	12	96,463	12	101,286	12	106,351
04													
05													
06													
07													
08													
09													
10													
11													
12													
13													
14													
15													
16													
11-50	Short term consultants												
11-99	Sub-total-international experts **	180	2,128,622	36	385,228	36	404,487	36	424,713	36	445,949	36	468,265
1. REMARKS Not including overheads (13% on personnel) (\$ 2,950,498) = \$ 383,563 (\$ 390,110) = \$ 19,505													
GRAND TOTAL US\$ 3,743,678													

** If add'l than 16 experts required check box ☐ and attach explanation sheet to this sub-total must include all experts.

UNITED PER SECTION

PROJECT BUDGET/REVISION

UNIDO

4. PROJECT NUMBER	1991		1992		1993		1994		1995	
	18.	17.	18.	17.	18.	17.	18.	17.	18.	17.
	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
OPAS EXPERTS (functional titles required)										
12-01										
12-02										
12-03										
12-05 Sub-total-OPAS experts **										
ADMINISTRATIVE SUPPORT PERSONNEL										
12-00 Clerks, secretaries, drivers	120	821,876	24	148,739	24	163,985	24	172,183	24	180,793
12-50 Postmaster interpreters (non-UNDP projects)										
12-99 Sub-total-administrative support personnel	120	821,876	24	148,739	24	163,985	24	172,183	24	180,793
UN VOLUNTEERS (functional titles required)										
14-01										
14-02										
14-03										
14-04										
14-99 Sub-total-UN VOLUNTEERS **										
15-00 Project travel		115,385		23,077		23,077		23,077		23,077
16-00 Other personnel costs (including UNIDO staff mission costs)										
NATIONAL EXPERTS (functional titles required)										
17-01										
17-02										
17-03										
17-04										
17-05										
17-99 Sub-total-National experts **										
18-00 Surrender other years' obligations										
19-99 TOTAL-PERSONNEL COMPONENT	300	3,085,114	60	557,044	60	631,006	60	641,209	60	672,115

** If additional individual budget lines are required, check here ☐ and attach continuation sheet 11. These sub-totals must include budget lines listed on page 11.

UN FORM 60/112 (10-01-00)

PAGE 3

PROJECT BUDGET/REVISION

UNIDO

PROJECT NUMBER	18.	TOTAL	17.	1991	18.	1992	19.	1993	20.	1994	20.	1995
	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$	M/M	\$
SUBCONTRACTS												
31-00 Subcontracts												
32-00 Surrender prior year's obligations												
33-00 TOTAL-SUBCONTRACTS												
TRAINING												
31-00 Individual fellowships												
32-00 Study tour; UNDP group training												
33-00 In-service training												
34-00 Non-UNDP group training												
35-00 Non-UNDP meetings												
36-00 Surrender prior year's obligations												
37-00 TOTAL-TRAINING COMPONENT												
EQUIPMENT												
41-00 Expandable equipment		27,692		5,538		5,538		5,538		5,539		5,539
42-00 Non-expandable equipment												
43-00 Premises		133,225		23,966		28,494		27,003		27,584		28,165
44-00 Surrender prior year's obligations												
45-00 TOTAL-EQUIPMENT COMPONENT		162,617		31,504		32,032		32,533		33,123		33,684
MISCELLANEOUS												
51-00 Supplies		86,808		21,113		19,038		16,394		16,454		16,454
52-00 Meetings (non-UNDP preferred)		3,769		1,154		1,154		1,154		1,154		1,153
53-00 Support costs (CC and DC prelists only)												
54-00 Surrender prior year's obligations												
55-00 TOTAL-MISCELLANEOUS COMPONENT		92,577		22,269		17,192		17,500		17,808		17,807
98-99 PROJECT TOTAL	300	3,340,608	60	610,617	60	632,966	60	681,079	60	692,140	60	723,606

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT SUISSE, CONCERNANT UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA RECONDUCTION DU SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS, ZURICH

Attendu que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'« ONUDI ») et le Gouvernement suisse (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de coopérer pour la réalisation à Zurich, Suisse, d'un projet intitulé « Reconduction du Service de promotion des investissements de l'ONUDI, Zurich » (ci-après dénommé « le Projet »), dont la description plus complète figure dans le descriptif du 12 novembre 1990, signé par le Gouvernement de la Suisse et joint en Annexe A au présent Accord dont il fait partie intégrante; ce descriptif pourra, par accord mutuel, être remplacé par des descriptifs ultérieurs qui constitueront eux aussi partie intégrante du présent Accord;

Attendu que le Gouvernement a informé l'ONUDI qu'il était prêt à apporter une contribution spéciale au Fonds de développement industriel (ci-après dénommé le « FDI ») pour couvrir le budget du Projet;

Attendu que l'ONUDI et le Gouvernement sont convenus que l'ONUDI serait chargée, conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'au règlement financier de l'ONUDI, de gérer les fonds qui constituent l'apport du Gouvernement au Projet;

L'ONUDI et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Projet sera financé sur le compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement au FDI. Afin de couvrir le budget du Projet (y compris les dépenses de soutien aux programmes) qui est estimé à SFR 4 866 782, l'ONUDI est habilitée à prélever sur cette contribution spéciale les montants indiqués dans l'échéancier figurant à l'Annexe B au présent Accord. S'agissant d'éventuels projets ultérieurs auquel le présent Accord s'appliquera, l'ONUDI sera habilitée à prélever les fonds dont les parties seront convenues dans les descriptifs de projets et échéanciers de paiements respectifs.

2. S'il ne se trouve pas dans le compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement de fonds suffisants pour couvrir le budget du Projet, le Gouvernement déposera, conformément à l'échéancier de paiements figurant à l'Annexe B du présent Accord, des fonds en francs suisses ou autres devises convertibles utilisables sans restriction sur le compte des opérations d'assistance technique de l'ONUDI, numéro 0251-651467-71 au Crédit suisse, 2 Place Bel Air, CH-1211 Genève, Suisse, en se référant au numéro de projet US/GLO/90/273.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1991, avec effet au 1^{er} janvier 1991, conformément à l'article XIII.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, l'ONUDI ouvrira conformément aux articles de son règlement financier qui seront applicables pour la réception et la gestion des fonds précités, un compte de projet à l'intérieur du compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement au FDI, compte de projet qui sera exclusivement utilisé aux fins du projet visé ici.

4. Le compte de projet et les activités qui seront financées par lui seront gérés par l'ONUDI conformément à ses règlements et instructions administratives applicables. En conséquence, l'ONUDI engagera et gèrera un personnel, acquerra des équipements, des fournitures et des services et conclura des contrats conformément aux dispositions de ces règlements et instructions administratives.

5. Tous les comptes et états financiers officiels seront libellés en dollars des Etats-Unis et aucune comptabilité ni aucun état ne seront établis en d'autres monnaies. Aux fins de la comptabilisation des encaissements et décaissements de fonds, toutes les opérations seront converties en dollars des Etats-Unis au taux de change officiel de l'ONU applicable à la date d'encaissement ou de décaissement.

6. Si des frais du Projet sont couverts en francs suisses, il ne sera procédé à aucune conversion des montants en francs suisses versés au compte indiqué au paragraphe 2 du présent article. De plus, sans préjudice de l'obligation concernant la comptabilité officielle qui est prescrite au paragraphe 5 ci-dessus, le Chef du Service de promotion des investissements communiquera au Gouvernement suisse les informations appropriées dont il disposera concernant les finances du Projet, exprimées en francs suisses.

Article II

1. Les dépenses effectivement engagées par l'ONUDI pour les activités prévues dans le présent Accord seront imputées sur le compte du projet.

2. Il sera également imputé sur le compte du projet un montant en dollars des Etats-Unis équivalent à 13 (treize) pour cent des dépenses de personnel et 5 (cinq) pour cent de toutes les autres dépenses prélevées sur le compte du projet, pourcentages affectés à la couverture des services d'appui aux programmes fournis par l'ONUDI pour la réalisation du Projet financé au moyen du compte de projet.

3. Il sera également imputé sur le compte du projet un montant équivalent à 1 (un) pour cent de la rémunération ou du salaire net des personnes engagées par l'ONUDI et dont l'engagement sera financé par le compte du projet, afin de constituer une réserve destinée à la couverture de toute indemnité à verser en cas de décès, d'accident ou de maladie en service, conformément aux articles applicables du règlement de l'ONUDI ou aux contrats d'engagement, réserve qui ne pourra être remboursée au Donateur.

Article III

1. L'ONUDI entreprendra et poursuivra de réaliser les opérations en application du présent Accord lorsqu'elle aura reçu copie du présent Accord signée par les deux parties, et reçu également, sur le compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement au FDI, suffisamment de fonds pour satisfaire aux obligations du Gouvernement en matière de paiements telles qu'elles sont prescrites à l'article I.2 plus haut.

2. Le Gouvernement s'engage à couvrir le coût effectif des services spécifiés dans le descriptif figurant à l'Annexe A et l'ONUDI s'engage à ne prendre sans

l'agrément écrit du Gouvernement aucun engagement pour la prestation de services qui ne seraient pas spécifiés dans ce descriptif.

3. Si l'ONUDI estime qu'il faut procéder à des modifications des postes du projet ou obtenir des services supplémentaires qui ne sont pas prévus dans son descriptif, elle soumettra à l'approbation du Gouvernement un budget révisé faisant apparaître les modifications nécessaires des apports ou les rectificatifs au financement qui s'imposeront.

Article IV

L'ONUDI disposera de la propriété des équipements, matériels et fournitures techniques ou autres financés au moyen des fonds apportés par le Gouvernement pour la réalisation du Projet. Sauf indication contraire contenue dans le descriptif de projet, la propriété des équipements, matériels et fournitures nécessaires pour la réalisation du Projet sera remise au Gouvernement une fois le Projet achevé.

Article V

Les évaluations des activités décrites dans le présent Accord, y compris l'évaluation commune par l'ONUDI et le Gouvernement, seront effectuées conformément aux dispositions de l'Annexe A.

Article VI

Le compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement ainsi que les projets financés au moyen de ce compte feront exclusivement l'objet des audits internes et extérieurs prévus dans le règlement financier et les instructions administratives de l'ONUDI.

Article VII

En sus des rapports mentionnés à l'Annexe A, l'ONUDI remettra au Gouvernement les états et rapports ci-après dans la présentation normale des rapports comptables et financiers de l'ONUDI :

a) Un état financier annuel concernant le compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement faisant apparaître les recettes, les dépenses de l'année ainsi que les actifs et les passifs au 31 décembre; à cet état seront joints en tant que pièces justificatives les rapports d'exécution (affectations de crédits et dépenses) concernant chacun des projets financés par ce compte subsidiaire.

b) Un état financier final dans les six mois suivant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

Article VIII

L'ONUDI fera connaître au Gouvernement le moment où, de l'avis de l'ONUDI, les objectifs aux fins desquels le compte du projet a été constitué auront été atteints. La date de cette notification sera censée être celle de l'achèvement du Projet.

Article IX

Les parties pourront modifier par convention mutuelle écrite le présent Accord, y compris son article II.2 concernant les dépenses d'appui aux programmes.

Article X

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre partie, étant entendu que son article XI restera en vigueur pour les fins qui y sont énoncées.

Article XI

Après l'achèvement du Projet selon l'article VIII ou la dénonciation du présent Accord selon l'article X, le compte du projet demeurera ouvert jusqu'à ce que toutes les dépenses engagées par l'ONUDI aient été couvertes. Tout solde dû à l'ONUDI en vertu de l'article III sera imputé par l'ONUDI sur le compte subsidiaire des contributions spéciales du Gouvernement au FDI et le Gouvernement remboursera à l'ONUDI tout solde négatif de ce compte. Après le dépôt d'un état financier final conformément à l'article VII *b*, tout solde inutilisé demeurant sur le compte du projet sera liquidé dans les conditions demandées par le Gouvernement.

Article XII

L'Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, conclu entre le Gouvernement suisse et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 avril 1946¹, s'appliquera au Service ainsi qu'à son personnel.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature et sera applicable à compter du 1^{er} janvier 1991.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise à Vienne, le 7 février 1991.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Directeur général

Pour le Gouvernement
de la Suisse :

[Signé]

JEAN-PIERRE VETTOVAGLIA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
de la Suisse auprès de l'ONUDI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PROPOSITION DE PROJET

Partie A — Indications de base

Pays/Région :	Mondial
Numéro du projet :	US/GLO/90/273
Intitulé du projet :	Reconduction du Service de l'ONUDI en Suisse pour le renforcement de la coopération industrielle et de la promotion d'investissements dans les pays en développement
Date de lancement prévue :	1 ^{er} janvier 1991
Date d'achèvement prévue :	31 décembre 1995
Organisme gouvernemental de contrepartie :	Ministère de l'Economie
Contribution de l'ONUDI :	Sfr 4 866 782 (y compris les frais généraux) équivalant à USD 3 743 678 au taux de change de 1 USD\$ = 1,30 Sfr. (Taux ONU de novembre 1990)
Monnaies requises :	
Pour l'apport de l'ONUDI :	Convertibles
Convertible :	
Autres :	
Service de soutien à l'ONUDI :	Division des investissements industriels
Code désignant l'élément du programme :	GO 1902
Proposition présentée par :	J-L. Jeanroy, Directeur, IPCT/IID
Date de présentation :	12 novembre 1990

1. CONTEXTE INSTITUTIONNEL ET ÉCONOMIQUE

1.1. *Politique suisse de promotion des associations industrielles et autres formes de la coopération économique entre entreprises de pays industrialisés et de pays en développement*

Le crédit récemment programmé pour le financement des mesures d'assistance économique aux pays en développement réserve des fonds pour la participation de l'économie suisse aux efforts d'industrialisation de ces pays. Par voie de conséquence, le Gouvernement suisse finance des services intermédiaires qui ont pour but la mobilisation des ressources pour l'investissement telles que crédits, experts, matériel, ouvertures de marché, etc., en vue de la réalisation de certains projets d'investissement industriel dans les pays en développement et ceux d'Europe de l'Est. Ces ressources sont mobilisées par le biais de co-entreprises, de transferts de technologies et d'autres formes de coopération industrielle avec les entreprises. C'est dans cette perspective que, depuis 1978, le Gouvernement suisse apporte son soutien au Service de promotion des investissements de l'ONUDI, Zurich.

En mars 1990, le parlement suisse a approuvé une corbeille d'aide en faveur de plusieurs pays d'Europe de l'Est, et principalement au départ de la Pologne. Le soutien aux programmes qui encouragent la constitution de co-entreprises industrielles entre des entreprises suisses et des entreprises d'Europe de l'Est entre dans le cadre de ce programme.

Le Gouvernement suisse est convaincu qu'une industrie privée dynamique peut contribuer sensiblement à un développement soutenable. Les gouvernements ne peuvent apporter qu'une contribution limitée à la promotion et au renforcement du secteur privé et la responsabilité principale est là celle des investisseurs et des chefs d'entreprises. Toutefois, les gouvernements doivent faire en sorte qu'un climat d'investissement favorable existe afin de permettre une répartition efficace des ressources.

1.2. *Mobilisation des ressources pour l'investissement par les entreprises suisses*

Les investissements suisses à l'étranger sont considérables. La participation accrue des entreprises suisses à l'économie de chaque pays en développement ou pays d'Europe de l'Est n'est possible que si trois conditions sont satisfaites :

- Le climat d'investissement doit être favorable (existence d'un cadre juridique et cohérence des politiques appliquées aux investissements privés);
- La perspective économique à long terme doit comporter des perspectives de croissance;
- La stabilité politique et économique à long terme doit être perceptible.

Les efforts du SPI Zurich doivent se concentrer sur la recherche et l'encouragement des projets d'investissement dans les pays, essentiellement, où ces trois conditions sont remplies. Dans le même temps, l'ONUDI apporte son assistance à ses membres afin d'y améliorer le climat d'investissement.

1.3. *Cadre institutionnel du projet*

Pour aboutir à un succès, le projet devra s'appuyer non seulement sur l'ONUDI mais également sur un certain nombre d'institutions et d'organisations existant en Suisse ou dans les pays qui lui sont associés.

Au niveau du Gouvernement suisse, c'est l'Office fédéral des affaires économiques étrangères (OFAE) qui a pour mission de financer le projet et d'en surveiller l'exécution. Une coopération étroite sera établie entre l'OFAE et les exécutants du projet, sous la forme de contacts fréquents et de rencontres périodiques. Les liens étroits avec l'industrie suisse seront assurés à deux niveaux, en tout premier lieu à celui des sociétés et en second lieu au niveau institutionnel avec des associations telles que l'Association des fabricants de machines, l'Office suisse pour l'expansion des échanges commerciaux, l'Association des industries chimiques suisses, les chambres de commerce régionales, etc. Il faut noter qu'il n'existe en Suisse aucune banque officielle de développement industriel et que le Gouvernement suisse n'accorde aucun crédit de faveur pour l'exportation.

Dans les pays en développement et ceux d'Europe de l'Est, le SPI Zurich pourra faire appel à des composantes du réseau de l'ONUDI, qu'elles appartiennent à son réseau général ou à son réseau pour le développement industriel. Il y figure notamment :

- Les SPI de l'ONUDI et ses centres de coopération industrielle dans d'autres pays
- Les représentants de l'ONUDI sur place (DPOs et administrateurs auxiliaires)
- Les coordonnateurs entre institutions des Nations Unies
- Les programmes de coopération technique pour les investissements industriels réalisés par l'ONUDI/IID dans les pays en développement et dans ceux d'Europe de l'Est. Dans le cadre de ces programmes, les institutions nationales de promotion des investissements fondées ou renforcées par l'ONUDI/IID, ont une contribution particulièrement importante à apporter à l'efficacité du réseau institutionnel envisagé.

1.4. *Historique du projet*

1.4.1. *Activités financées par l'entremise de l'ONUDI*

En juillet 1978, le Service de promotion des investissements de l'ONUDI, Zurich (SPI) a été mis en place à l'essai pour 2 ans. En 1980, son mandat a été prolongé de 5 ans. Suite à une évaluation effectuée par des experts extérieurs, il a été convenu de le prolonger encore de 5 ans, c'est-à-dire jusqu'à la fin de juin 1990. Pour tenir compte de certaines recommandations, issues d'une deuxième évaluation effectuée en 1989, le mandat du SPI Zurich a encore été prolongé jusqu'au 31 décembre 1990.

Le SPI a commencé à fonctionner avec un minimum de personnel et s'est occupé principalement de projets d'investissement transmis par le Siège de l'ONUDI. Depuis 1978, des informations sur les activités du SPI Zurich ainsi que de la IID au Siège ont été largement diffusées par l'un et l'autre, et c'est pourquoi le Service est de plus en plus approché directement par des chefs d'entreprises et des institutions de pays en développement qui sollicitent une assistance pour trouver en Suisse des associés potentiels. L'évaluation de 1989 a montré qu'en quatre ans, le SPI Zurich a favorisé l'exécution réussie de 52 projets qui représentaient un investissement total de près de 135 millions de francs suisses. La majorité de ces projets (plus de 60 pour cent) ont eu pour origine le Programme de Délégués (voir par. 1.4.2) et les autres directement le SPI ou l'ONUDI.

Dans le cadre de sa corbeille d'assistance à certains pays d'Europe de l'Est, le Gouvernement suisse a étendu en juin 1990 à ces pays le mandat du SPI Zurich.

1.4.2. *Activités non financées par l'entremise de l'ONUDI mais prises en charge par le SPI*

En 1982, le Gouvernement suisse a ouvert pour le compte du SPI Zurich un crédit de pré-investissement de 500 000 francs suisses, destiné à couvrir en partie le coût des études de pré-investissement réalisées par des sociétés suisses qui envisagent de participer à une co-entreprise industrielle dans un pays en développement.

Depuis 1981, le SPI Zurich réalise, avec le soutien financier du Gouvernement suisse, un Programme de Délégués destiné à aider certains pays en développement à se doter de leurs propres moyens de promotion ainsi qu'à encourager certains projets industriels. Les excellents résultats de ce programme justifient qu'on le renforce encore et qu'on lui accorde une haute priorité dans le cadre du mandat actuel du SPI.

2. JUSTIFICATION DU PROJET

2.1. *Le problème à tenter de résoudre*

L'industrie privée des pays en développement et de ceux d'Europe de l'Est a un rôle de premier plan à jouer dans le développement économique et l'industrialisation de ces pays. Le plus souvent, il faut soit reconstituer, soit moderniser, soit encore accroître les moyens de production existants. De plus, la création de nouvelles entreprises s'impose si l'on veut renforcer et diversifier l'économie des pays en question. Des projets de collaboration industrielle

entre entreprises de différents pays peuvent contribuer de façon significative à l'amélioration de la qualité de la production ainsi que des techniques de fabrication.

Divers obstacles empêchent les entreprises des pays en développement et des pays de l'Est de trouver des associés suisses adéquats pour la réalisation de projets d'investissement industriel. Le programme portera sur les points suivants :

- Sélection des projets d'investissement (et des investisseurs locaux) en vue de leur promotion;
- Identification en Suisse d'associés potentiels et organisation ou facilitation des contacts initiaux;
- Apport de conseils d'experts pour la structuration et la négociation des projets;
- Suivi à assurer après les contacts initiaux.

2.2. *Situation envisagée à l'achèvement du projet*

Un nombre substantiel (conformément aux objectifs énoncés au chapitre 4) de co-entreprises et de transferts de technologies, qui n'auraient pas été réalisés sans le SPI Zurich, contribueront au développement industriel des pays concernés.

2.3. *Bénéficiaires recherchés*

Les bénéficiaires de ce projet sont essentiellement les entreprises des pays en développement ou des pays de l'Est qui ont recours aux services proposés ainsi que les institutions qui participent au Programme de Délégués, et accroissement des firmes suisses ou européennes qui investissent ou apportent leurs technologies. Les projets industriels qui feront l'objet d'une promotion devraient profiter à tous les partenaires concernés. Le SPI Zurich concentrera ses efforts sur les projets qui offrent les meilleures chances de réalisation.

2.4. *Stratégie du projet*

Le projet mettra principalement l'accent sur un travail de promotion des projets d'investissement industriel (sous la forme de conseils aux promoteurs des projets ainsi qu'aux associés s'ils demandent ces conseils). Afin d'obtenir des résultats tangibles, les actions de promotion se concentreront sur les secteurs où les sociétés suisses disposent de connaissances substantielles et sont compétitives sur le plan international. Les demandes d'assistance émanant de firmes de pays en développement ou d'Europe de l'Est devront avoir pour toile de fond un environnement local favorable. Le Programme de Délégués se trouvera au centre des activités du SPI.

L'ONUDI fournira au SPI Zurich les prestations suivantes :

- Expertise professionnelle des technologies industrielles;
- Fourniture régulière d'informations sur le contexte industriel et commercial des pays en développement et plus particulièrement sur les projets d'investissement à promouvoir;
- Informations sur les programmes en cours de l'ONUDI, en particulier dans le domaine de la promotion des investissements, qui pourront aider le SPI dans ses activités de promotion;
- Libre accès aux banques de données de l'ONUDI;
- Soutien des représentants de l'ONUDI dans les pays en développement (ou par des représentants du PNUD s'il n'existe pas de directeur de pays de l'ONUDI).

Le SPI apportera son aide aux projets d'investissement dont les associés assument un risque commercial. La dimension financière des projets dont il s'occupera n'a aucun plafond ni plancher. Les pays bénéficiaires de ses services sont les pays en développement et ceux d'Europe de l'Est, à condition qu'ils satisfassent aux conditions mentionnées au par. 1.2.

3. OBJECTIF DE DÉVELOPPEMENT

L'objectif de développement du projet est de contribuer à la croissance économique des pays en développement et d'Europe de l'Est auxquels il s'adresse, moyennant la promotion des transferts de technologies ou bien des investissements directs (y compris dans des co-entreprises avec des firmes suisses ou européennes).

4. OBJECTIFS IMMÉDIATS, RÉALISATIONS RECHERCHÉES ET ACTIVITÉS

4.1. *Objectif immédiat 1*

Intervenir en qualité d'intermédiaire entre offrant (l'entreprise établie en Suisse) et un demandeur (entreprise établie dans un pays en développement ou un pays d'Europe de l'Est). Les prestations fournies ont pour but d'encourager la coopération industrielle entre des entreprises établies en Suisse d'une part et dans des pays en développement ou d'Europe de l'Est de l'autre.

4.1.1. *Réalisation 1*

Dans les conditions actuelles, il est prévu de promouvoir avec succès 7 projets d'investissement par année de travail professionnel. Cet objectif général sera précisé dans les programmes de travail annuels. Pour le succès de la promotion, il faudra qu'un accord détaillé et contraignant en droit ait été signé entre les associés.

Le nombre ci-dessus de projets d'investissement (7) est cité comme objectif d'ensemble. De plus, le nombre des projets d'investissement dont la promotion aboutira à un succès devrait être envisagé en fonction de facteurs quantitatifs et qualitatifs. Les facteurs ci-après seront pris en considération :

Facteur quantitatifs	{	— Volume de l'investissement
		— Nombre et nature des emplois créés
		— Génération de devises
		— Augmentation de la productivité
		— Volume et nature des ressources mobilisées pour l'investissement
Facteurs qualitatifs	{	— Amélioration de la qualité de la production
		— Création d'une nouvelle ligne de produits
		— Amélioration des conditions de travail
		— Transferts de technologies
		— Impact sur l'environnement
		— Compétitivité accrue de l'entreprise participante
		— Lieu de réalisation du projet

4.1.2. *Activités*

Recensement d'un nombre suffisant de projets industriels économiquement, commercialement et techniquement sains, en vue de leur promotion en Suisse (ou en Europe dans le cas du Programme de Délégués) afin d'atteindre l'objectif quantitatif mentionné sous 4.1.1. La sélectivité dans le choix des projets et la concentration des efforts sur ceux qui offrent les meilleures chances de réalisation sont indispensables au succès du programme.

Recensement et mobilisation en Suisse d'associés potentiels pour la réalisation de projets industriels dans les pays bénéficiaires. Afin de faciliter cette activité, le SPI mettra à jour en permanence son répertoire des sociétés suisses, mettra en place un système d'information opérationnelle et aura accès à des bases de données judicieusement choisies.

Apporter aux associés au projet le soutien de conseils d'experts pour la structuration et la négociation des projets, jusqu'à la conclusion d'accords ayant force obligatoire et cela aussi longtemps que les associés potentiels le souhaiteront.

Participer, là et quand cela conviendra, aux activités du Siège de l'ONUDI en relation avec des investissements, et en particulier aux programmes de coopération technique globaux d'investissement industriel réalisés par l'ONUDI/IID, qui pourraient contribuer aux réalisations envisagées.

4.2. *Objectif immédiat 2*

Aider les efforts déployés par les pays bénéficiaires du Programme de Délégués en vue d'améliorer leur capacité de promotion des co-entreprises industrielles.

4.2.1. *Réalisation 1*

Entre 10 et 15 délégués participeront à la promotion de co-entreprises, ou y seront formés, et amélioreront leur connaissance de la pratique européenne des affaires.

4.2.2. *Réalisation 2*

On attendra des délégués qu'ils assurent avec succès la promotion de projets industriels en Suisse et en Europe. Le nombre des projets industriels retenus comme objectif pour une promotion réussie est le suivant, compte tenu de l'origine du délégué :

- Difficulté inférieure à la moyenne (Asie du Sud-Est, Europe de l'Est, pays d'Amérique latine au revenu moyen) : 18 contrats signés durant le séjour (2 ans) du Délégué à Zurich.
- Difficulté moyenne (Asie du Sud, Afrique du Nord, Moyen-Orient) : 14 contrats signés durant le séjour (2 ans) du Délégué à Zurich.
- Difficulté supérieure à la moyenne (Afrique au sud du Sahara, pays d'Amérique latine à faible revenu) : 10 contrats signés durant le séjour (2 ans) du Délégué à Zurich.

Ces objectifs généraux seront précisés dans les programmes annuels de travail.

4.2.3. *Activités*

- Sélection et proposition au Gouvernement suisse, pour son approbation, des pays bénéficiaires ainsi que des organisations de contrepartie proposées.
- Etablissement d'un plan de travail détaillé, du budget et des modalités d'exécution du Programme de Délégués, en concertation avec l'organisation de contrepartie. Sélection, avec cette organisation, de candidats potentiels qui seront proposés au Gouvernement suisse pour son approbation.
- Formation de délégués à l'évaluation, à la présentation et à la négociation des projets. Assistance à la structuration des actions de promotion à mener dans le cas de chaque projet.
- Apport du soutien logistique et professionnel adéquat aux délégués afin de mener le programme à chef avec succès.
- Acceptation de la responsabilité administrative et financière des opérations vis-à-vis du Gouvernement suisse.

5. *APPORTS*

5.1. *Gouvernement suisse*

Le Gouvernement suisse assurera le financement intégral du présent projet et, en outre, apportera les ressources nécessaires pour la réalisation du Programme de Délégués et constituera un fonds d'activités spécial (mis directement à la disposition du SPI) qui aura pour but de faciliter les actions de promotion du SPI Zurich.

5.2. *Personnel*

Le personnel se composera de professionnels recrutés sur le plan international et de personnel administratif recruté localement conformément aux règlements des Nations Unies concernant le personnel des missions. Le personnel professionnel du Service se composera de trois experts de la promotion des investissements parmi lesquels figurera le chef du Service. Ces experts seront recrutés au niveau suivant :

- Chef de service L-6
- Chef adjoint du service L-4 (L-5)
- Expert de la promotion des investissements L-3

Le personnel des services généraux se composera de deux secrétaires plurilingues qui travailleront également pour le Programme de Délégués.

Le Chef du Service de l'ONUDI en Suisse sera désigné par le Directeur général de l'ONUDI conformément aux règlements et procédures de l'Organisation des Nations Unies. Il est entendu que ces nominations seront faites en pleine concertation avec le Gouvernement suisse.

6. DISPOSITIONS SPÉCIALES

La contribution spéciale du Gouvernement suisse sera versée en cinq tranches annuelles, la première en janvier 1991. La seconde tranche, ainsi que les suivantes, seront déposées après réception de l'état financier pour l'année précédente.

Conformément aux règlements financiers de l'Organisation des Nations Unies concernant les fonds d'affectation spéciale, un compte subsidiaire distinct sera constitué par l'ONUDI pour la comptabilisation de toutes les dépenses concernant le projet.

L'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, conclu entre le Gouvernement suisse et le Secrétaire général de l'Organisation le 19 avril 1946 s'appliquera au Service ainsi qu'à son personnel.

Le Gouvernement suisse pourra demander à n'importe quel moment la révision du projet en fonction des nouvelles priorités et circonstances. A cet égard, le poste « Personnel » du projet pourra être révisé comme le Gouvernement suisse le jugera bon.

7. EXAMENS DU PROJET, RAPPORTS ET ÉVALUATION

Le 31 mars de chaque année, l'ONUDI remettra au Gouvernement suisse un rapport annuel sur les activités menées dans le cadre du projet, comme précisé dans le programme de travail agréé. Les programmes de travail et les réunions périodiques entre la SPI et l'OFAE seront organisés comme indiqué à l'Annexe 1.

Le SPI Zurich, l'ONUDI/IIID et l'OFAE tiendront au moins une rencontre statutaire chaque année. L'ordre du jour de cette rencontre sera arrêté conjointement deux mois à l'avance au moins.

Le Gouvernement suisse et l'ONUDI procéderont conjointement à une évaluation en profondeur du projet au plus tard en avril 1994. Cette évaluation fournira la base d'une décision concernant l'avenir du projet.

Trois mois au plus tard après l'achèvement du projet, l'ONUDI remettra au Gouvernement suisse un rapport final (accompagné d'un état financier final).

PROJET : SERVICE DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS DE L'ONUDI, ZÜRICH

Budget : janvier 1991 - 31 décembre 1995 (en francs suisses)

A.	Activités du SPI	1991						TOTAL
		1991	1992	1993	1994	1995		
D - L								
11.01	Chef de Service L-6	224.561	235.709	247.579	259.958	272.955		1.240.842
11.02	Expert de la promotion des investissements L-4 (5)	162.491	170.516	179.146	188.103	197.508		897.863
11.03	Expert de la promotion des investissements L-3	113.740	119.430	125.402	131.972	138.256		629.504
11.99	TOTAL PARTIEL	500.796	525.654	552.127	579.733	608.719		2.767.209
13.01	Secrétaire plurilingue G-6	110.000	115.500	121.275	127.338	133.706		607.819
13.99	Secrétaire plurilingue G-4	83.361	87.329	91.505	96.500	101.325		460.620
	TOTAL PARTIEL	193.361	202.829	212.780	223.838	235.031		1.068.439
15.00	Voyages en relation avec le projet	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000		150.000
16.00	Alloué d'évaluation du projet			25.000				25.000
19.99	TOTAL, PERSONNEL	724.157	758.863	820.307	833.571	873.750		4.010.648
41.11	Matériel non réutilisable (moins \$ 400)	1.500	1.500	1.500	1.500	1.500		7.500
41.12	Fourniture de bureau	4.200	4.200	4.200	4.200	4.200		21.000
41.13	Loyer et entretien du matériel de bureau	1.500	1.500	1.500	1.500	1.500		7.500
43.11	Loyer	29.538	30.141	30.757	31.383	32.023		153.842
43.12	Nettoyage	2.500	2.550	2.601	2.653	2.706		13.010
43.13	Electricité	1.200	1.224	1.240	1.273	1.299		6.244
43.14	Chauffage	518	529	539	550	561		2.697
43.99	TOTAL PARTIEL	40.956	41.644	42.345	43.059	43.789		211.793
51.11	Assurance des véhicules	1.450	1.450	1.450	1.450	1.450		7.250
51.12	Réparation des véhicules	800	1.200	1.600	2.000	2.000		7.600
51.13	Essence et lubrifiants	1.500	1.500	1.500	1.500	1.500		7.500
51.21	Impression, ouvrages	7.500	500	500	500	500		9.500
51.41	Presse de poste, de téléphones, de télex, de télécopie	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000		70.000
51.42	Transport de marchandises	200	200	200	200	200		1.000
51.43	Divers	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000		10.000
51.99	TOTAL PARTIEL	27.450	20.050	21.250	21.650	21.650		112.850
55.01	Réceptions	1.500	1.500	1.500	1.500	1.500		7.500
	TOTAL, DEPENSES COURANTES	69.906	63.994	65.095	66.209	66.939		332.143
BUDGET TOTAL (sans les dépenses d'appui)		794.063	822.857	885.402	899.780	940.689		4.342.791
13	\$ de frais généraux (b/1 11.01; 11.02; 11.03; 13.99)	90.240	94.752	99.490	104.464	109.688		498.634
5	\$ de frais généraux (toutes les autres lignes budgétaires)	4.995	4.700	6.005	4.810	4.847		25.357
	TOTAL GENERAL, y compris les frais généraux	889.298	922.309	990.897	1.009.054	1.055.224		4.866.782

ANNEXE I

PROGRAMME DE DÉLÉGUÉS, FONDS D'ACTIVITÉS SPÉCIALES, ENCADREMENT

1. *Le Programme de Délégués*

Le SPI de l'ONUDI offre à un nombre limité de pays en développement ou d'Europe de l'Est la possibilité de détacher auprès de ce Service à Zurich un délégué pour la promotion des investissements. La durée d'un détachement de cette nature est d'ordinaire de deux ans. Le délégué a la possibilité de promouvoir ses projets dans tous les pays d'Europe. Le Programme de Délégués pour l'Europe orientale se concentrera en 1991 et 1992, en première priorité sur la Pologne et en deuxième priorité sur la Hongrie et la Tchécoslovaquie.

Le SPI est autorisé à choisir en qualité de contrepartie dans les pays en développement bénéficiaires des Programmes de Délégués des institutions à vocation commerciale ou des sociétés. Les directives et modalités arrêtées conserveront leur validité de 1991 à 1995. Toute demande de modification de ces modalités ou directives devra être approuvée par l'OFAE.

Le SPI débattrait avec l'OFAE, une année avant le début d'un Programme de Délégués, des propositions concernant le prochain pays bénéficiaire (y compris les possibilités d'autres choix en cas d'insuccès de la négociation d'un programme).

Les rapports sur le Programme de Délégués respecteront les mêmes directives que celles établies pour le programme du SPI de l'ONUDI (voir point 3).

Le budget total approuvé du Programme de Délégués pour les années 1991 à 1995 s'élève à 2 327 090 francs suisses. Le budget de chaque Programme de Délégués devra être approuvé par l'OFAE. Les états financiers concernant le Programme de Délégués établiront une distinction nette, sur la base des frais effectifs, entre les opérations pour l'Europe de l'Est et celles pour les pays en développement.

L'ONUDI pourra également mobiliser des fonds pour financer en partie ou intégralement les délégués détachés au SPI de Zurich, notamment dans le cadre du programme d'assistance technique globale à l'investissement industriel réalisé par l'ONUDI/IID dans les pays en développement et ceux d'Europe de l'Est.

2. *Fonds d'activités spéciales*

Il est constitué un Fonds d'activités spéciales (FAS) qui englobe le Fonds de pré-investissement. Le reliquat du Fonds de pré-investissement (y compris les montants qui lui sont dus à titre de remboursements) constitue les ressources à la disposition du Fonds d'activités spéciales. Une contribution additionnelle de 250 000 francs suisses sera versée au FAS aux fins des activités en faveur des pays d'Europe de l'Est. L'OFAE devra approuver chaque opération qui fera intervenir le Fonds d'activités spéciales. La flexibilité supplémentaire que constitue ce Fonds par comparaison avec le Fonds de pré-investissement a pour but de faciliter le travail concret du SPI ainsi que son efficacité.

Les activités qui pourront être financées par le FAS sont les suivantes :

- Couverture partielle du coût des études de pré-investissement et des études de marché;
- Contribution au financement des missions commerciales des chefs d'entreprises de pays en développement et de pays européens;
- Organisation de campagnes de promotion intéressant particulièrement le SPI et participation à ces campagnes;
- Frais de voyage du personnel du SPI en vue de la promotion des projets qui offrent de bonnes chances de réalisation. Une réaction rapide de l'OFAE est attendue;
- Acquisition et installation de matériel de bureau.

Les propositions touchant des activités spéciales seront débattues à l'occasion des rencontres périodiques entre le SPI et l'OFAE ou de réunions expressément organisées en cas de besoin.

3. *Rapports, encadrement*

Conformément à la procédure de l'ONUDI/IID, il sera envoyé à l'ONUDI des rapports d'activité tous les quatre mois. Ces rapports seront également communiqués à l'OFAE en même temps qu'une liste des projets en attente et des descriptifs des projets achevés durant la période de quatre mois considérée.

Le SPI et l'OFAE tiendront chaque année deux réunions statutaires. L'une aura lieu en octobre/novembre pour arrêter le programme de travail de l'année suivante, l'autre en février/mars pour débattre du rapport annuel. Des rencontres supplémentaires seront organisées en cas de besoin.

Les rapports se concentreront sur les activités concrètes et les projets achevés. Ils prêteront une attention particulière à l'état d'avancement des divers projets et se conformeront à cet égard aux directives de l'ONUDI. Une fiche de suivi sera établie pour chaque projet en négociation.

FICHE DE SUIVI DES PROJETS

Numéro du projet et responsables :

Nom et lieu (y compris une description sommaire du projet) :

Associés au projet :

Nom

Nom

Adresse

Adresse

Chargé de liaison

Chargé de liaison

Dernière inspection/décision : (date)

Actions de promotion menées :

Etat du projet : (en promotion, achevé, abandonné, etc.)

Problèmes rencontrés :

Nouvelles mesures nécessaires :

Résultats escomptés/résultats obtenus : (volume de l'investissement, emplois créés, etc.)

ORDRE

BUDGET DE PROJETS/REVISION

4. NUMERO DU PROJET	16. TOTAL		17. 1991		18. 1992		19. 1993		20. 1994		20. 1995	
	M/B	\$	M/B	\$	M/B	\$	M/B	\$	M/B	\$	M/B	\$
EXPENSES OPAS (titre fonctionnel exigé)												
12-01												
12-02												
12-03												
12-99 Total partiel, experts OPAS**												
PERSONNEL D'AIDE ADMINISTRATIVE												
13-00 Comptable, secrétaire, chauffeurs	120	821.876	24	148.739	24	156.178	24	163.985	24	172.183	24	180.793
13-99 Interpretes Independants (projet non-PNUD)												
13-99 Total partiel - personnel d'appui administratif	120	821.876	24	148.739	24	156.178	24	163.985	24	172.183	24	180.793
VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES (titre fonctionnel exigé)												
14-01												
14-02												
14-03												
14-04												
14-99 Total partiel, VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES**												
15-00 Deplacements dans le cadre du projet		115.385		23.077		23.077		23.077		23.077		23.077
16-00 Autres dépenses de personnel (y compris frais de mission du personnel de l'ORDI)												
EXPENSES NATIONALES (titres fonctionnel exigé)												
17-01												
17-02												
17-03												
17-04												
17-05												
17-99 Total partiel - Experts nationaux**												
18-00 Liquidation d'obligations des années précédentes												
19-99 TOTAL - PERSONNEL	300	3.085.114	60	597.044	60	583.740	60	631.006	60	641.309	60	672.113

** Si des lignes budgétaires supplémentaires sont nécessaires, cocher ici et joindre un feuillet complémentaire 1A. Ces totaux partiels doivent inclure les lignes budgétaires de la page 1A.

CNUCI

BUDGET DE PROJET/REVISION

4. NUMERO DU PROJET	16. TOTAL	17. M/B	18. \$	19. M/B	20. \$	21. M/B	22. \$	23. M/B	24. \$	25. M/B	26. \$	27. M/B	28. \$	29. M/B	30. \$	31. M/B	32. \$	33. M/B	34. \$	35. M/B	36. \$	37. M/B	38. \$	39. M/B	40. \$	41. M/B	42. \$	43. M/B	44. \$	45. M/B	46. \$	47. M/B	48. \$	49. M/B	50. \$	51. M/B	52. \$	53. M/B	54. \$	55. M/B	56. \$	57. M/B	58. \$	59. M/B	60. \$	61. M/B	62. \$	63. M/B	64. \$	65. M/B	66. \$	67. M/B	68. \$	69. M/B	70. \$	71. M/B	72. \$	73. M/B	74. \$	75. M/B	76. \$	77. M/B	78. \$	79. M/B	80. \$	81. M/B	82. \$	83. M/B	84. \$	85. M/B	86. \$	87. M/B	88. \$	89. M/B	90. \$	91. M/B	92. \$	93. M/B	94. \$	95. M/B	96. \$	97. M/B	98. \$	99. M/B	100. \$	101. M/B	102. \$	103. M/B	104. \$	105. M/B	106. \$	107. M/B	108. \$	109. M/B	110. \$	111. M/B	112. \$	113. M/B	114. \$	115. M/B	116. \$	117. M/B	118. \$	119. M/B	120. \$	121. M/B	122. \$	123. M/B	124. \$	125. M/B	126. \$	127. M/B	128. \$	129. M/B	130. \$	131. M/B	132. \$	133. M/B	134. \$	135. M/B	136. \$	137. M/B	138. \$	139. M/B	140. \$	141. M/B	142. \$	143. M/B	144. \$	145. M/B	146. \$	147. M/B	148. \$	149. M/B	150. \$	151. M/B	152. \$	153. M/B	154. \$	155. M/B	156. \$	157. M/B	158. \$	159. M/B	160. \$	161. M/B	162. \$	163. M/B	164. \$	165. M/B	166. \$	167. M/B	168. \$	169. M/B	170. \$	171. M/B	172. \$	173. M/B	174. \$	175. M/B	176. \$	177. M/B	178. \$	179. M/B	180. \$	181. M/B	182. \$	183. M/B	184. \$	185. M/B	186. \$	187. M/B	188. \$	189. M/B	190. \$	191. M/B	192. \$	193. M/B	194. \$	195. M/B	196. \$	197. M/B	198. \$	199. M/B	200. \$	201. M/B	202. \$	203. M/B	204. \$	205. M/B	206. \$	207. M/B	208. \$	209. M/B	210. \$	211. M/B	212. \$	213. M/B	214. \$	215. M/B	216. \$	217. M/B	218. \$	219. M/B	220. \$	221. M/B	222. \$	223. M/B	224. \$	225. M/B	226. \$	227. M/B	228. \$	229. M/B	230. \$	231. M/B	232. \$	233. M/B	234. \$	235. M/B	236. \$	237. M/B	238. \$	239. M/B	240. \$	241. M/B	242. \$	243. M/B	244. \$	245. M/B	246. \$	247. M/B	248. \$	249. M/B	250. \$	251. M/B	252. \$	253. M/B	254. \$	255. M/B	256. \$	257. M/B	258. \$	259. M/B	260. \$	261. M/B	262. \$	263. M/B	264. \$	265. M/B	266. \$	267. M/B	268. \$	269. M/B	270. \$	271. M/B	272. \$	273. M/B	274. \$	275. M/B	276. \$	277. M/B	278. \$	279. M/B	280. \$	281. M/B	282. \$	283. M/B	284. \$	285. M/B	286. \$	287. M/B	288. \$	289. M/B	290. \$	291. M/B	292. \$	293. M/B	294. \$	295. M/B	296. \$	297. M/B	298. \$	299. M/B	300. \$	301. M/B	302. \$	303. M/B	304. \$	305. M/B	306. \$	307. M/B	308. \$	309. M/B	310. \$	311. M/B	312. \$	313. M/B	314. \$	315. M/B	316. \$	317. M/B	318. \$	319. M/B	320. \$	321. M/B	322. \$	323. M/B	324. \$	325. M/B	326. \$	327. M/B	328. \$	329. M/B	330. \$	331. M/B	332. \$	333. M/B	334. \$	335. M/B	336. \$	337. M/B	338. \$	339. M/B	340. \$	341. M/B	342. \$	343. M/B	344. \$	345. M/B	346. \$	347. M/B	348. \$	349. M/B	350. \$	351. M/B	352. \$	353. M/B	354. \$	355. M/B	356. \$	357. M/B	358. \$	359. M/B	360. \$	361. M/B	362. \$	363. M/B	364. \$	365. M/B	366. \$	367. M/B	368. \$	369. M/B	370. \$	371. M/B	372. \$	373. M/B	374. \$	375. M/B	376. \$	377. M/B	378. \$	379. M/B	380. \$	381. M/B	382. \$	383. M/B	384. \$	385. M/B	386. \$	387. M/B	388. \$	389. M/B	390. \$	391. M/B	392. \$	393. M/B	394. \$	395. M/B	396. \$	397. M/B	398. \$	399. M/B	400. \$	401. M/B	402. \$	403. M/B	404. \$	405. M/B	406. \$	407. M/B	408. \$	409. M/B	410. \$	411. M/B	412. \$	413. M/B	414. \$	415. M/B	416. \$	417. M/B	418. \$	419. M/B	420. \$	421. M/B	422. \$	423. M/B	424. \$	425. M/B	426. \$	427. M/B	428. \$	429. M/B	430. \$	431. M/B	432. \$	433. M/B	434. \$	435. M/B	436. \$	437. M/B	438. \$	439. M/B	440. \$	441. M/B	442. \$	443. M/B	444. \$	445. M/B	446. \$	447. M/B	448. \$	449. M/B	450. \$	451. M/B	452. \$	453. M/B	454. \$	455. M/B	456. \$	457. M/B	458. \$	459. M/B	460. \$	461. M/B	462. \$	463. M/B	464. \$	465. M/B	466. \$	467. M/B	468. \$	469. M/B	470. \$	471. M/B	472. \$	473. M/B	474. \$	475. M/B	476. \$	477. M/B	478. \$	479. M/B	480. \$	481. M/B	482. \$	483. M/B	484. \$	485. M/B	486. \$	487. M/B	488. \$	489. M/B	490. \$	491. M/B	492. \$	493. M/B	494. \$	495. M/B	496. \$	497. M/B	498. \$	499. M/B	500. \$	501. M/B	502. \$	503. M/B	504. \$	505. M/B	506. \$	507. M/B	508. \$	509. M/B	510. \$	511. M/B	512. \$	513. M/B	514. \$	515. M/B	516. \$	517. M/B	518. \$	519. M/B	520. \$	521. M/B	522. \$	523. M/B	524. \$	525. M/B	526. \$	527. M/B	528. \$	529. M/B	530. \$	531. M/B	532. \$	533. M/B	534. \$	535. M/B	536. \$	537. M/B	538. \$	539. M/B	540. \$	541. M/B	542. \$	543. M/B	544. \$	545. M/B	546. \$	547. M/B	548. \$	549. M/B	550. \$	551. M/B	552. \$	553. M/B	554. \$	555. M/B	556. \$	557. M/B	558. \$	559. M/B	560. \$	561. M/B	562. \$	563. M/B	564. \$	565. M/B	566. \$	567. M/B	568. \$	569. M/B	570. \$	571. M/B	572. \$	573. M/B	574. \$	575. M/B	576. \$	577. M/B	578. \$	579. M/B	580. \$	581. M/B	582. \$	583. M/B	584. \$	585. M/B	586. \$	587. M/B	588. \$	589. M/B	590. \$	591. M/B	592. \$	593. M/B	594. \$	595. M/B	596. \$	597. M/B	598. \$	599. M/B	600. \$	601. M/B	602. \$	603. M/B	604. \$	605. M/B	606. \$	607. M/B	608. \$	609. M/B	610. \$	611. M/B	612. \$	613. M/B	614. \$	615. M/B	616. \$	617. M/B	618. \$	619. M/B	620. \$	621. M/B	622. \$	623. M/B	624. \$	625. M/B	626. \$	627. M/B	628. \$	629. M/B	630. \$	631. M/B	632. \$	633. M/B	634. \$	635. M/B	636. \$	637. M/B	638. \$	639. M/B	640. \$	641. M/B	642. \$	643. M/B	644. \$	645. M/B	646. \$	647. M/B	648. \$	649. M/B	650. \$	651. M/B	652. \$	653. M/B	654. \$	655. M/B	656. \$	657. M/B	658. \$	659. M/B	660. \$	661. M/B	662. \$	663. M/B	664. \$	665. M/B	666. \$	667. M/B	668. \$	669. M/B	670. \$	671. M/B	672. \$	673. M/B	674. \$	675. M/B	676. \$	677. M/B	678. \$	679. M/B	680. \$	681. M/B	682. \$	683. M/B	684. \$	685. M/B	686. \$	687. M/B	688. \$	689. M/B	690. \$	691. M/B	692. \$	693. M/B	694. \$	695. M/B	696. \$	697. M/B	698. \$	699. M/B	700. \$	701. M/B	702. \$	703. M/B	704. \$	705. M/B	706. \$	707. M/B	708. \$	709. M/B	710. \$	711. M/B	712. \$	713. M/B	714. \$	715. M/B	716. \$	717. M/B	718. \$	719. M/B	720. \$	721. M/B	722. \$	723. M/B	724. \$	725. M/B	726. \$	727. M/B	728. \$	729. M/B	730. \$	731. M/B	732. \$	733. M/B	734. \$	735. M/B	736. \$	737. M/B	738. \$	739. M/B	740. \$	741. M/B	742. \$	743. M/B	744. \$	745. M/B	746. \$	747. M/B	748. \$	749. M/B	750. \$	751. M/B	752. \$	753. M/B	754. \$	755. M/B	756. \$	757. M/B	758. \$	759. M/B	760. \$	761. M/B	762. \$	763. M/B	764. \$	765. M/B	766. \$	767. M/B	768. \$	769. M/B	770. \$	771. M/B	772. \$	773. M/B	774. \$	775. M/B	776. \$	777. M/B	778. \$	779. M/B	780. \$	781. M/B	782. \$	783. M/B	784. \$	785. M/B	786. \$	787. M/B	788. \$	789. M/B	790. \$	791. M/B	792. \$	793. M/B	794. \$	795. M/B	796. \$	797. M/B	798. \$	799. M/B	800. \$	801. M/B	802. \$	803. M/B	804. \$	805. M/B	806. \$	807. M/B	808. \$	809. M/B	810. \$	811. M/B	812. \$	813. M/B	814. \$	815. M/B	816. \$	817. M/B	818. \$	819. M/B	820. \$	821. M/B	822. \$	823. M/B	824. \$	825. M/B	826. \$	827. M/B	828. \$	829. M/B	830. \$	831. M/B	832. \$	833. M/B	834. \$	835. M/B	836. \$	837. M/B	838. \$	839. M/B	840. \$	841. M/B	842. \$	843. M/B	844. \$	845. M/B	846. \$	847. M/B	848. \$	849. M/B	850. \$	851. M/B	852. \$	853. M/B	854. \$	855. M/B	856. \$	857. M/B	858. \$	859. M/B	860. \$	861. M/B	862. \$	863. M/B	864. \$	865. M/B	866. \$	867. M/B	868. \$	869. M/B	870. \$	871. M/B	872. \$	873. M/B	874. \$	875. M/B	876. \$	877. M/B	878. \$	879. M/B	880. \$	881. M/B	882. \$	883. M/B	884. \$	885. M/B	886. \$	887. M/B	888. \$	889. M/B	890. \$	891. M/B	892. \$	893. M/B	894. \$	895. M/B	896. \$	897. M/B	898. \$	899. M/B	900. \$	901. M/B	902. \$	903. M/B	904. \$	905. M/B	906. \$	907. M/B	908. \$	909. M/B	910. \$	911. M/B	912. \$	913. M/B	914. \$	915. M/B	916. \$	917. M/B	918. \$	919. M/B	920. \$	921. M/B	922. \$	923. M/B	924. \$	925. M/B	926. \$	927. M/B	928. \$	929. M/B	930. \$	931. M/B	932. \$	933. M/B	934. \$	935. M/B	936. \$	937. M/B	938. \$	939. M/B	940. \$	941. M/B	942. \$	943. M/B	944. \$	945. M/B	946. \$	947. M/B	948. \$	949. M/B	950. \$	951. M/B	952. \$	953. M/B	954. \$	955. M/B	956. \$	957. M/B	958. \$	959. M/B	960. \$	961. M/B	962. \$	963. M/B	964. \$	965. M/B	966. \$	967. M/B	968. \$	969. M/B	970. \$	971. M/B	972. \$	973. M/B	974. \$	975. M/B	976. \$	977. M/B	978. \$	979. M/B	980. \$	981. M/B	982. \$	983. M/B	984. \$	985. M/B	986. \$	987. M/B	988. \$	989. M/B	990. \$	991. M/B	992. \$	993. M/B	994. \$	995. M/B	996. \$	997. M/B	998. \$	999. M/B	1000. \$	1001. M/B	1002. \$	1003. M/B	1004. \$	1005. M/B	1006. \$	1007. M/B	1008. \$	1009. M/B	1010. \$	1011. M/B	1012. \$	1013. M/B	1014. \$	1015. M/B	1016. \$	1017. M/B	1018. \$	1019. M/B	1020. \$	1021. M/B	1022. \$	1023. M/B	1024. \$	1025. M/B	1026. \$	1027. M/B	1028. \$	1029. M/B	1030. \$	1031. M/B	1032. \$	1033. M/B	1034. \$	1035. M/B	1036. \$	1037. M/B	1038. \$	1039. M/B	1040. \$	1041. M/B	1042. \$	1043. M/B	1044. \$	1045. M/B	1046. \$	1047. M/B	1048. \$	1049. M/B	1050. \$	1051. M/B	1052. \$	1053. M/B	1054. \$	1055. M/B	1056. \$	1057. M/B	1058. \$	1059. M/B	1060. \$	1061. M/B	1062. \$	1063. M/B	1064. \$	1065. M/B	1066. \$	1067. M/B	1068. \$	1069. M/B	1070. \$	1071. M/B	1072. \$	1073. M/B	1074. \$	1075. M/B	1076. \$	1077. M/B	1078. \$	1079. M/B	1080. \$	1081. M/B	1082. \$	1083. M/B	1084. \$	1085. M/B	1086. \$	1087. M/B	1088. \$	1089. M/B	1090. \$	1091. M/B	1092. \$	1093. M/B	1094. \$	1095. M/B	1096. \$	1097. M/B	1098. \$	1099. M/B	1100. \$	1101. M/B	1102. \$	1103. M/B	1104. \$	1105. M/B	1106. \$	1107. M/B	1108. \$	1109. M/B	1110. \$	1111. M/B	1112. \$	1113. M/B	1114. \$	1115. M/B	1116. \$	1117. M/B	1118. \$	1119. M/B	1120. \$	1121. M/B	1122. \$	1123. M/B	1124. \$	1125. M/B	1126. \$	1127. M/B	1128. \$	1129. M/B	1130. \$	1131. M/B	1132. \$	1133. M/B	1134. \$	1135. M/B	1136. \$	1137. M/B	1138. \$	1139. M/B	1140. \$	1141. M/B	1142. \$	1143. M/B	1144. \$	1145. M/B	1146. \$	1147. M/B	1148. \$	1149. M/B	1150. \$	1151. M/B	1152. \$	1153. M/B	1154. \$	1155. M/B	1156. \$	1157. M/B	1158. \$	1159. M/B	1160. \$	1161. M/B	1162. \$	1163. M/B	1164. \$	1165. M/B	1166. \$	1167. M/B	1168. \$	1169. M/B	1170. \$	1171. M/B	1172. \$	1173. M/B	1174. \$	1175. M/B	1176. \$	1177. M/B	1178. \$	1179. M/B	1180. \$	1181. M/B	1182. \$	1183. M/B	11
---------------------	-----------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	--------	---------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	---------	----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------	-----------	----

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 13 August 1992.)

Registered ex officio on 13 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 13 août 1992.)

Enregistré d'office le 13 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671 et 1679.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the Constitution and of the amendments to articles 24² and 25³ of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34⁴ and 55,⁵ adopted by the Twenty-sixth session

ACCEPTATION de la Constitution et des amendements aux articles 24² et 25³ de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34⁴ et 55⁵ adoptés par la Vingt-sixième session

Instrument deposited on:

19 August 1992

KAZAKHSTAN

(With effect from 19 August 1992.)

Registered ex officio on 19 August 1992.

Instrument déposé le :

19 août 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 19 août 1992.)

Enregistré d'office le 19 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677 and 1679.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

⁵ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677 et 1679.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

⁵ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES,
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 August 1992

ALBANIA

(With effect from 16 November 1992.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... [T]he Republic of Albania considers itself bound by alternative (b) of article 1 B (1) of the Convention, that is "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

Registered ex officio on 18 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 août 1992

ALBANIE

(Avec effet au 16 novembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

« ... [L]a République d'Albanie se considère liée par l'option b de l'article 1 B 1) de cette Convention, c'est-à-dire « les événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1^{er} janvier 1951 ». ».

Enregistré d'office le 18 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669 et 1679.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 59,² 62,³ 64,⁴ 71,⁵ 81⁶ and 86⁷ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 August 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 October 1992.)

Registered ex officio on 19 August 1992.

APPLICATION des Règlements nos 59², 62³, 64⁴, 71⁵ 81⁶ et 86⁷ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 août 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 19 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 1317, p. 293; vol. 1333, No. A-4789 and vol. 1557, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1408, No. A-4789 and vol. 1545, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1477, No. A-4789.

⁶ *Ibid.*, vol. 1525, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1573, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 1317, p. 309, vol. 1333, n° A-4789 et vol. 1557, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1367, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1408, n° A-4789 et vol. 1545, n° A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1477, n° A-4789.

⁶ *Ibid.*, vol. 1525, n° A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1573, n° A-4789.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 12 September 1992.)

Registered ex officio on 13 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 13 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668 et 1679.

No. 8205. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT SOFIA ON 26 MAY 1966¹

N° 8205. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À SOFIA LE 26 MAI 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 August 1992, the date of provisional entry into force of the Basic Agreement between the Republic of Bulgaria and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bulgaria signed at New York on 20 August 1992, in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 20 August 1992.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 août 1992, date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base entre la République de Bulgarie et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bulgare signée à New York le 20 août 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 20 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 563, p. 71.

² See p. 57 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 563, p. 71.

² Voir p. 57 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 12 September 1992.)

Registered ex officio on 13 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 13 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674 et 1679.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 August 1992

ALBANIA

(With effect from 18 August 1992.)

Registered ex officio on 18 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 août 1992

ALBANIE

(Avec effet au 18 août 1992.)

Enregistré d'office le 18 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669 et 1679.

No. 9290. REVISED STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT GENEVA, ON 20 JUNE 1967¹

Nº 9290. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 JUIN 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 August 1992, the date of provisional entry into force of the Basic Agreement between the Republic of Bulgaria and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bulgaria signed at New York on 20 August 1992, in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 20 August 1992.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 août 1992, date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base entre la République de Bulgarie et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bulgare signé à New York le 20 août 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 20 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 126.

² See p. 57 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 127.

² Voir p. 57 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 13 November 1992.)

Registered ex officio on 13 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 13 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 13 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678 et 1679.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 13 November 1992.)

Registered ex officio on 13 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 13 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 13 août 1992.

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

18 August 1992

GERMANY

(With effect from 18 November 1992.)

Registered ex officio on 18 August 1992.

RATIFICATION du Deuxième protocole facultatif du 15 décembre 1989² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

18 août 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 18 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679 and 1681.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668, and annex A in volumes 1649 and 1665.

Vol. 1685, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679 et 1681.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668, et annexe A des volumes 1649 et 1665.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 August 1992

MAURITIUS

(With effect from 16 November 1992.)

With the following declaration:

"The Republic of Mauritius rejects the ratification of 15 May 1987 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, communicated by the Secretary-General of the United Nations in note C.N.112.1987 TREATIES (depositary notification) in respect of the British Indian Ocean Territory namely Chagos Archipelago, and reaffirms its sovereignty over the Chagos Archipelago which form an integral part of its national territory."

Registered ex officio on 18 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 août 1992

MAURICE

(Avec effet au 16 novembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Maurice rejette la ratification de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, intervenue le 15 mai 1987, et notifiée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans la note C.N.112.1987 TREATIES (notification dépositaire) en ce qui concerne le Territoire britannique de l'Océan Indien, c'est-à-dire l'archipel des Chagos, et réaffirme sa souveraineté sur l'archipel des Chagos qui fait partie intégrante de son territoire national.

Enregistré d'office le 18 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, nº I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681 et 1684.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 August 1992

MAURITIUS

(With effect from 16 November 1992.)

With the following declaration:

"The Republic of Mauritius rejects the ratification of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer effected by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1988, communicated by the Secretary-General of the United Nations in depositary notification C.N.301.1988.TREATIES-16 in respect of the British Indian Ocean Territory namely Chagos Archipelago and reaffirms its sovereignty over the Chagos Archipelago, which form an integral part of its national territory."

Registered ex officio on 18 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 août 1992

MAURICE

(Avec effet au 16 novembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Maurice rejette la ratification du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, intervenue le 16 décembre 1988, et notifiée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans la notification dépositaire C.N.301.1988.TREATIES-16 en ce qui concerne le Territoire britannique de l'Océan Indien, à savoir l'archipel des Chagos, et réaffirme sa souveraineté sur l'archipel des Chagos, qui fait partie intégrante de son territoire national.

Enregistré d'office le 18 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681 and 1684.

Vol. 1685, A-26369

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681 et 1684.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 12 September 1992.)

Registered ex officio on 13 August 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 13 août 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681 et 1684.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to paragraphs 13 and 14 of the above-mentioned Terms of Reference

The amendments were adopted by the members of the International Copper Study Group by consensus (Decision 1 (1)) at its inaugural session held in Geneva from 22 to 28 June 1992. No objections having been received by the Secretary-General, they came into force on 15 August 1992, in accordance with paragraph 2 of the said Decision.

Authentic texts of the amendments: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 15 August 1992.

The text of the amendments reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux paragraphes 13 et 14 des Statuts sus-mentionnés

Les amendements ont été adoptés par les membres du Groupe d'étude international du cuivre par consensus (Décision 1 (1)) lors de sa réunion inaugurale tenue à Genève du 22 au 28 juin 1992. Aucune objection n'ayant été reçue par le Secrétaire général, ils sont entrés en vigueur le 15 août 1992, conformément au paragraphe 2 de ladite Décision.

Textes authentiques des amendements : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 15 août 1992.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1675, 1678 and 1684.

Vol. 1685, A-28603

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1675, 1678 et 1684.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اختصاصات الفريق الدراسي الدولي للنحاس

تحدد الفقرة ١٣ ويستعاض منها بالحكم التالي:

"١٣ - يجوز للفريق تقديم طلب بتسميته هيئة ملمية دولية بمقتضى المادة ٧ (٩) من اتفاق إنشاء الصندوق المشترك للطبع الأساسية ، لغرض القيام ، وفقاً لأحكام هذه الاختصاصات ، برعاية المشاريع المتعلقة بالنحاس والتي سيمولها الصندوق عن طريق حسابيه الثاني . وتتخذ القرارات المتعلقة برعاية هذه المشاريع عادة بتوافق الآراء . وإذا لم يتم التوصل إلى توافق في الآراء ، تتخذ القرارات بأغلبية ثلثي الأصوات . ولا يجوز للفريق تحمل أي التزامات مالية فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ولا أن يقوم بدور الوكالة المنفذة لأي واحد من هذه المشاريع . ولا تترتب على المعطى بسبب عضويته في الفريق أي مسؤولية ناشئة عن الاقتراض أو الاقتراض من جانب أي عضو أو كيان آخر فيما يتمل بالمشاريع ."

تحدد الفقرة ١٤ ويستعاض منها بالحكم التالي:

"١٤ - (أ) تكون للفريق شخصية قانونية دولية .
(ب) يتحدد مركز الفريق في أراضي البلد المضيف وفقاً لاتفاق بشأن المقر يعقد بين الحكومة المضيفة والفريق .
(ج) تكون للفريق الأهلية القانونية اللازمة لممارسة وظائفه في أراضي كل عضو ، ورهنا بالقوانين الوطنية ؛ وله بوجبه خاص ، رهنا بأحكام الفقرة ٦ (ب) أعلاه ، أهلية إبرام العقود واحتياض الممتلكات المنقولة والتصرف فيها ، وإقامة الدعاوى القانونية ."

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际铜研究组职权范围

第13段予以删去,改为下列条款:

“13. 研究组可按照设立商品共同基金协定第7条第(9)款规定,申请将它指定为国际商品机构,以便按本职权范围规定,主办由共同基金第二帐户供资的铜项目。关于主办此类项目的决定一般以协商一致意见方式作出。如果不能达成协商一致,则应通过三分之二的多数表决作出决定。研究组不得为此类项目承担任何财政义务; 也不得作为任何此类项目的执行机构。任何成员不得由于其参加研究组而对其他任何成员或实体与项目有关的借款或贷款所产生的任何债务负责。”

第14段予以删去,改为下列条款:

- “14. (a) 研究组应具有国际法人资格。
- (b) 研究组在东道国领土内的地位应根据东道国政府和研究组之间的总部协定确定。
- (c) 在各成员国领土内, 只要不违反其国家立法, 研究组应具有履行职责的必要法律行为能力, 特别是在不违反上述第6(b)段规定的情况下, 应具有签订契约、取得和处置动产以及提起诉讼的能力。”
-

Paragraph 13 is deleted and replaced by the following provision:

- "13. The Group may apply to be designated as an International Commodity Body (ICB) under article 7(9) of the Agreement establishing the Common Fund for Commodities,¹ for the purpose of sponsoring, in accordance with the provisions of these terms of reference, projects on copper to be financed by the Fund through its Second Account. Decisions on the sponsoring of such projects shall normally be taken by consensus. If consensus cannot be reached, decisions shall be taken by a two-thirds majority vote. The Group shall not incur any financial obligations in respect of such project; nor shall it act as executing agency for any such project. No member shall be responsible by reason of its membership in the Group for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects."

Paragraph 14 is deleted and replaced by the following provisions:

- "14. (a) The Group shall have international legal personality.
- (b) The status of the Group in the territory of the host country shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Group.
- (c) In the territory of each member, and subject to its national legislation, the Group shall have the requisite legal capacity to perform its functions and in particular, subject to paragraph 6(b) above, the capacity to enter into contracts, to acquire and to dispose of movable property, and to institute legal proceedings."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691.

Le texte du paragraphe 13 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

"13. Le Groupe peut demander à être désigné en tant qu'organisme international de produit, en vertu du paragraphe 9 de l'article 7 de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base¹, aux fins de parrainer, conformément aux dispositions des présents statuts, des projets concernant le cuivre qui seront financés par le deuxième compte du Fonds commun. Les décisions concernant le parrainage de tels projets sont normalement prises par consensus. S'il n'est pas possible de parvenir à un consensus, elles sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Le Groupe ne doit contracter aucune obligation financière pour ces projets, ni agir en qualité d'agent d'exécution pour l'un quelconque d'entre eux. L'appartenance au Groupe n'entraîne, pour aucun membre, aucune responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets."

Le texte du paragraphe 14 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

"14. a) Le Groupe a la personnalité juridique internationale.

b) Le statut du Groupe sur le territoire du pays hôte est régi par un accord de siège conclu entre le gouvernement du pays hôte et le Groupe.

c) Sur le territoire de chaque membre, et sous réserve de sa législation nationale, le Groupe a la capacité juridique requise pour exercer ses fonctions et, en particulier, sous réserve de l'alinéa b) du paragraphe 6 ci-dessus, la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et d'ester en justice."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 28603. КРУГ ВЕДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ ПО МЕДИ

Пункт 13 исключается и заменяется положением следующего содержания:

"13. Группа может обратиться с ходатайством о наделении ее статусом Международного органа по сырьевым товарам (МОСТ) в соответствии со статьей 7 (9) Соглашения об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров в целях оказания поддержки в соответствии с положениями настоящего Круга ведения проектам в области меди, которые будут финансироваться фондом через его Второй счет. Решения об оказании поддержки таким проектам обычно принимаются на основе консенсуса. Если консенсуса достичь не удается, то решения принимаются большинством в две трети голосов. Группа не несет никаких финансовых обязательств в связи с таким проектом и не выступает в качестве учреждения-исполнителя любого такого проекта. Ни один из членов не несет ответственности по причине своего членства в Группе ни по каким обязательствам, возникающим в результате заемной или кредитной деятельности любого другого члена или образования в связи с проектами".

Пункт 14 исключается и заменяется положением следующего содержания:

"14. а) Группа обладает международной правосубъектностью.

б) Статус Группы на территории принимающей страны регулируется соглашением о штаб-квартире между правительством принимающей страны и Группой.

в) На территории каждого члена и в рамках национального законодательства Группа обладает дееспособностью, необходимой для выполнения ею своих функций, и в частности при условии соблюдения положений пункта б) выше, дееспособностью заключать контракты, приобретать движимое имущество и распоряжаться им, а также быть инициатором судебного разбирательства".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 28603. MANDATO DEL GRUPO INTERNACIONAL DE ESTUDIO SOBRE EL COBRE

El párrafo 13 se suprimirá y quedará sustituido por la siguiente disposición:

"13. El Grupo podrá pedir que se le designe como organismo internacional de productos básicos, en virtud del párrafo 9 del artículo 7 del Convenio Constitutivo del Fondo Común para los Productos Básicos, a fin de patrocinar, conforme a lo dispuesto en el presente Mandato, proyectos relativos al cobre que serán financiados por el Fondo con cargo a su Segunda Cuenta. Las decisiones concernientes al patrocinio de tales proyectos se tomarán normalmente por consenso. De no ser posible llegar a un consenso, las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios. El Grupo no contraerá ninguna obligación financiera con respecto a tal proyecto ni actuará como organismo de ejecución de ninguno de ellos. Ninguno de sus miembros será responsable, en razón de su condición de miembro del Grupo, por ninguna obligación derivada de préstamos otorgados o contraídos por cualquier otro miembro o entidad en relación con tales proyectos."

El párrafo 14 se suprimirá y quedará sustituido por las siguientes disposiciones:

- "14. a) El Grupo tendrá personalidad jurídica.
- b) El estatuto del Grupo en el territorio del país huésped se regirá por el acuerdo de sede entre el Gobierno del país huésped y el Grupo.
- c) En el territorio de cada país miembro, y con sujeción a su legislación nacional, el Grupo gozará de la capacidad jurídica necesaria para cumplir sus funciones y, en particular, con sujeción a lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 6, de la capacidad de celebrar contratos, adquirir y enajenar bienes muebles y entablar acciones judiciales."